



2007 年度
異文化コミュニケーション学会
年次大会

The SIETAR Japan 22nd Annual Conference
Society for Intercultural Education, Training, And Research, Japan

多文化世界の垣根を越えて
～ Transcending Boundaries in a World of Diversity ～

September 22 & 23, 2007

Caritas Junior College, Azamino

会場: カリタス女子短期大学(横浜市あざみ野)

異文化コミュニケーション学会

SIETAR JAPAN

<http://www.sietar-japan.org>

年次大会事務局: 浅井 亜紀子

カリタス女子短期大学

E-mail: conference2007@sietar-japan.org

大会委員長: 浅井 亜紀子 Asai, Akiko

異文化コミュニケーション学会事務局

㈱国際文献印刷社内

〒169-0075 東京都新宿区高田馬場 4-4-19

E-mail: sietar-post@bunken.co.jp

Tel: 03-5389-6239 / Fax: 03-3368-2822



2007 年度
異文化コミュニケーション学会
年次大会

The SIETAR Japan 22nd Annual Conference
Society for Intercultural Education, Training, And Research, Japan

多文化世界の垣根を越えて
～ Transcending Boundaries in a World of Diversity ～

研究発表抄録

Conference Proceedings

September 22 & 23, 2007
Caritas Junior College, Azamino
会場: カリタス女子短期大学(横浜市あざみ野)

異文化コミュニケーション学会
SIETAR JAPAN
<http://www.sietar-japan.org>

異文化コミュニケーション学会会員の皆様

今年は、カリタス女子短期大学で第22回異文化コミュニケーション学会年次大会が開催されることとなりました。今年の年次大会のテーマは、「多文化世界の垣根を越えて」です。この年次大会が皆様に、多様な人々と出会い、つながりあおうとする機会を提供することができればと願っています。

異文化コミュニケーション学会は、専門家の交流を通して異文化教育、訓練、研究を促進しており、この年次大会も、会員の皆様にとって、活発な意見交換の場となることを確信しております。

初日は、カリタス女子短期大学の久山宗彦学長に基調講演として「アラブ・イスラム文化は、文化的なグローバルイゼーションに対して門戸を閉ざしたいのであろうか」という題でお話いただきます。2日目にはもう一つの基調講演として、ハワイ大学大学院アフィリエイト・ファカルティであり、Global Integration Strategies, LLC 社長のクリフォード・クラーク氏による「学問的規律と人間的配慮の融合を目指して」が予定されています。また大会企画シンポジウムとして「日本のコンフリクト・マネジメントの現状と未来： 法律、医療、教育、ビジネス」が行われます。

その他、両日にわたって、25件の英語や日本語による研究発表、9件のワークショップ（スペシャル・インタレスト・グループのワークショップ2件を含む）、映画上映会が盛り込まれております。

さらに、プログラムには、コーヒー・ブレイクと懇親会の時間が組み込まれておりますので、皆様方が旧交を温めるだけでなく、より多くの新しいそして素晴らしい仲間に出会うことができる場としてご活用くだされば幸いです。

最後に年次大会の企画、準備、運営にあたってくれた大会運営委員長の浅井亜紀子氏、浅井氏を大会運営の様々な面でサポートしてくれた異文化コミュニケーション学会副会長の町恵理子氏と元異文化コミュニケーション学会会長の荒木晶子氏、そして大会運営委員に感謝し、ご挨拶とさせていただきます。

異文化コミュニケーション学会
会長
岩田祐子

Dear Sietarians:

It is my pleasure to welcome you to our 22nd annual conference. The theme is “Transcending Boundaries in a World of Diversity.” We hope that this conference will provide you with many opportunities to meet and interact with a diverse range of people.

SIETAR Japan is dedicated to promoting and facilitating intercultural education, training, and research through professional interchange, and this conference is our largest annual opportunity for members to meet for such purposes.

On the first day, Prof. Munehiko Kuyama, President of Caritas Junior College, will give a keynote speech titled “Does Arab-Islamic Culture Want to Close the Doors to Cultural Globalization?”. On the second day, a keynote speech by Mr. Clifford Clarke, Affiliate Graduate Faculty of the University of Hawaii and, President of Global Integration Strategies, LLC will be given on the topic of “Practicing the Integration of Discipline and Compassion,” followed by a Symposium sponsored by SIETAR Japan about the “Present and Future of Conflict Management in Japan: Legal, Medical, Educational, and Business Fields.”

Other activities include: 25 presentations in English or Japanese, and 9 workshops (including 2 workshops by the SIETAR SIG) and a film presentation.

The conference schedule includes coffee breaks and mealtimes to provide you with an opportunity to connect with your old friends and make new acquaintances. We hope you will find this event to be a time of learning, professional networking, and personal renewal. We are very grateful to the Conference Chair, Akiko Asai, the Conference Committee members, especially Eriko Machi, Vice President of SIETAR Japan, and Shoko Araki, past President of SIETAR Japan, for all their preparations and hard work to ensure a stimulating and enjoyable experience for us all.

Yuko Iwata
President, SIETAR Japan

大会参加者へのご案内

1. 大会受付は、教室棟 1 階にあります。1 日（土）は 12:00 から 13:00 まで、2 日（日）は 8:30 からです。基調講演、シンポジウム、研究発表は教室棟で行います。
2. 大会参加者の方は、事前に必ず大会の申し込み（8 月 10 日まで）をし、参加費の事前振り込み（9 月 7 日まで）にご協力ください。参加費は、事前振込みの場合、会員が 5000 円（当日払い 7000 円）、非会員は 7000 円（当日 9000 円）、学生会員（大学院生）は 2000 円（当日 3000 円）、学部生は無料です。
3. 懇親会費は 5000 円です。参加費、懇親会費等の事前受付は、8 月 10 日までです。
4. 学生食堂は営業していませんので、あらかじめご了承ください。お弁当やパンは、あざみ野駅構内の東急ストアやベーカリー Paul、また、短大へ行く途中のオリジン弁当、コンビニエンスストアなどをご利用下さい。大学近くに三規庭というショッピングモールがあります。なお、飲み物の自動販売機は、学生食堂にあります。
5. 休憩所は、ポスターをご覧ください。
6. 建物内は、全面禁煙になっております。喫煙は屋外の指定場所（2 階テラス）でお願い致します。
7. 大会会場のカリタス女子大学（〒225-0011 神奈川県横浜市青葉区あざみ野 2-29-1）への詳しい行き方や地図は以下のアドレスをご参照下さい。 <http://www.caritas.ac.jp/campus/access.html>。
カリタス女子短期大学は東急田園都市線（急行）あざみ野駅下車、北口から徒歩約 7 分です。正門から入って真正面の建物です。

Notes for Conference Attendees

1. The registration desk will be located in the 1st floor lobby of the Main Building. Registration will be from 12:00-13:00 on Saturday, and the conference will start at 8:30 on Sunday. The opening ceremony, keynote speech, symposium, and concurrent sessions will be held in the Main Building.
2. Please complete and send in the application for attending the SIETAR Japan Conference by August 10, and pay the conference fee by September 7. We appreciate your cooperation regarding pre-registration.
There is no charge for undergraduate students.
Conference Fee (if paid before September 7)
Member: 5000 yen Non-Member: 7000 yen Graduate Student Member: 2000 yen
Conference Fee (if paid on the day of conference)
Member: 7000 yen Non-Member: 9000 yen Graduate Student Member: 3000 yen
3. Welcome Party: 5000 yen. **Reservations for the Welcome Party required by August 10.
4. Please note that the university cafeteria is NOT open. *Obento* can be purchased in the Tokyu Store or bakery Paul at Azamino station, and at Origin Bento or convenience stores on the way to the campus. There is a shopping mall Mikitei across the street from the side gate of Caritas Junior College, where an Italian restaurant, and some other restaurants and cafés are located. There are vending machines for drinks in the cafeteria.
5. Resting places will be posted on site.
6. Smoking is prohibited inside the building and when walking on campus. It is allowed, however,

on the terrace on the 2nd floor outside the buildings. Thank you very much for your cooperation.

7. Conference site: Caritas Junior College is located at 2-29-1 Azamino, Aoba-ku, Yokohama, Kanagawa. The campus is about a 7-minute walk from the West Exit of Azamino Station on the Den-en toshi Line or the Yokohama City Subway. For more details on access to the campus, see <http://www.caritas.ac.jp/campus/access.html>. The Main Building is facing after passing through the main gate of Caritas Junior College.

発表者へのお願い

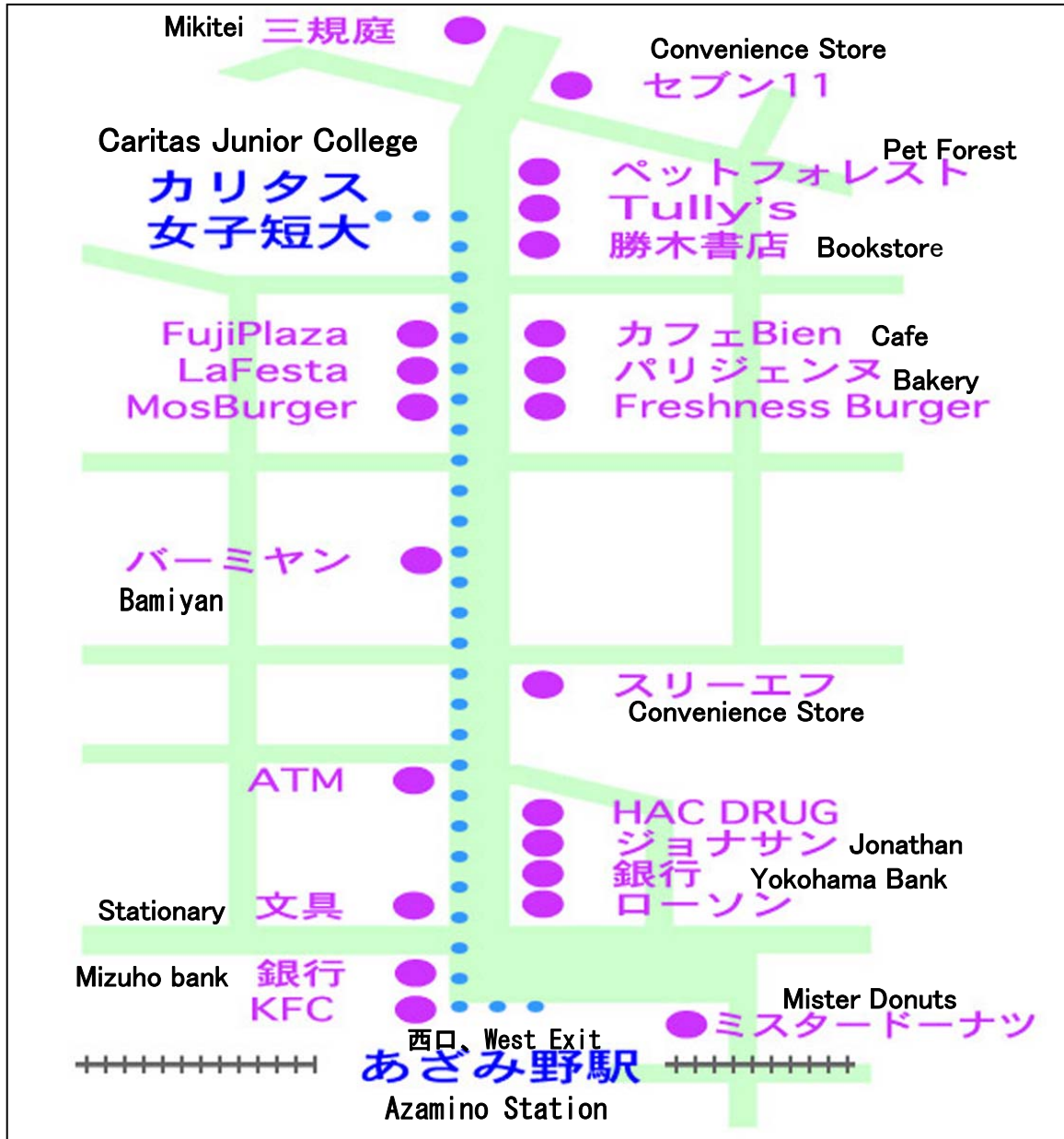
1. 研究発表：個人発表：30分（発表20分、質疑応答10分）ワークショップ（70分）
*但し、特別企画は除く。
2. 機器を使用される方は、発表前に必ず、使用する機器の作動の確認をして下さい。
3. 研究発表の配布物（30-40部ほど）は、発表者ご自分でご用意下さい。
4. 事情があつて欠席の場合は、事前に必ず事務局にご連絡下さい。
事務局：Tel: 03-5389-6239(国際文献印刷社・異文化コミュニケーション学会事務)
E-mail: conference2007@sietar-japan.org

Notes for Presenters

1. Each presentation should be 30 minutes including a 10-minute Q & A period, workshops 70 minutes in total, and panels 90 minutes in total. Please manage your time accordingly.
*Exception: Special sessions.
2. Those who use equipment should check the operation of the equipment before the presentation.
3. Please prepare and bring handouts for your presentation on your own if needed (about 30-40 copies for each presentation).
4. If you must cancel your presentation, please inform the conference secretariat in advance. (SIETAR Japan Secretariat's Office, International Academic Printing: Tel. 03-5389-6239; E-mail: conference2007@sietar-japan.org)

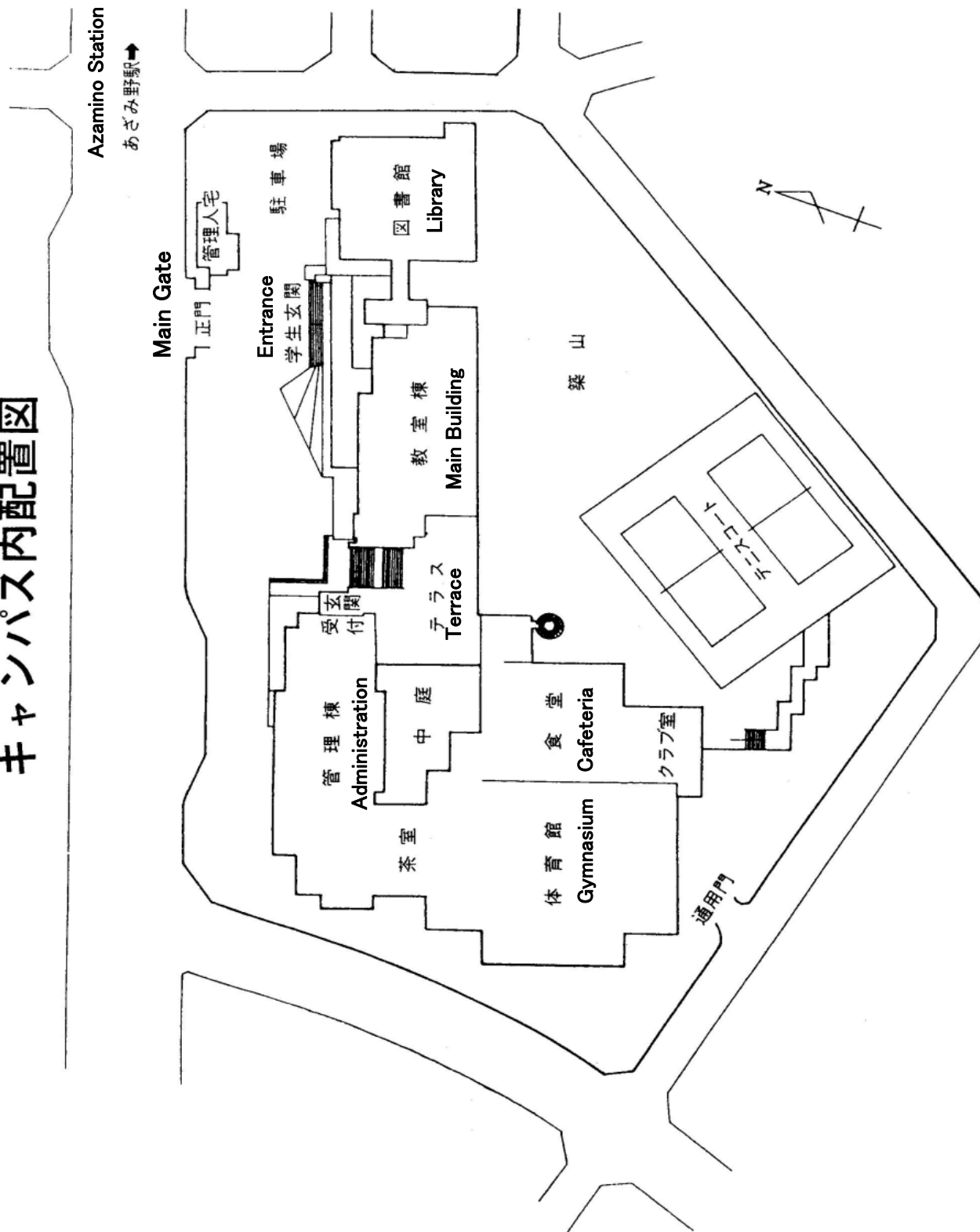
あざみ野駅からカリタス女子短期大学までの案内図

Access to Caritas Junior College from Azamino Station



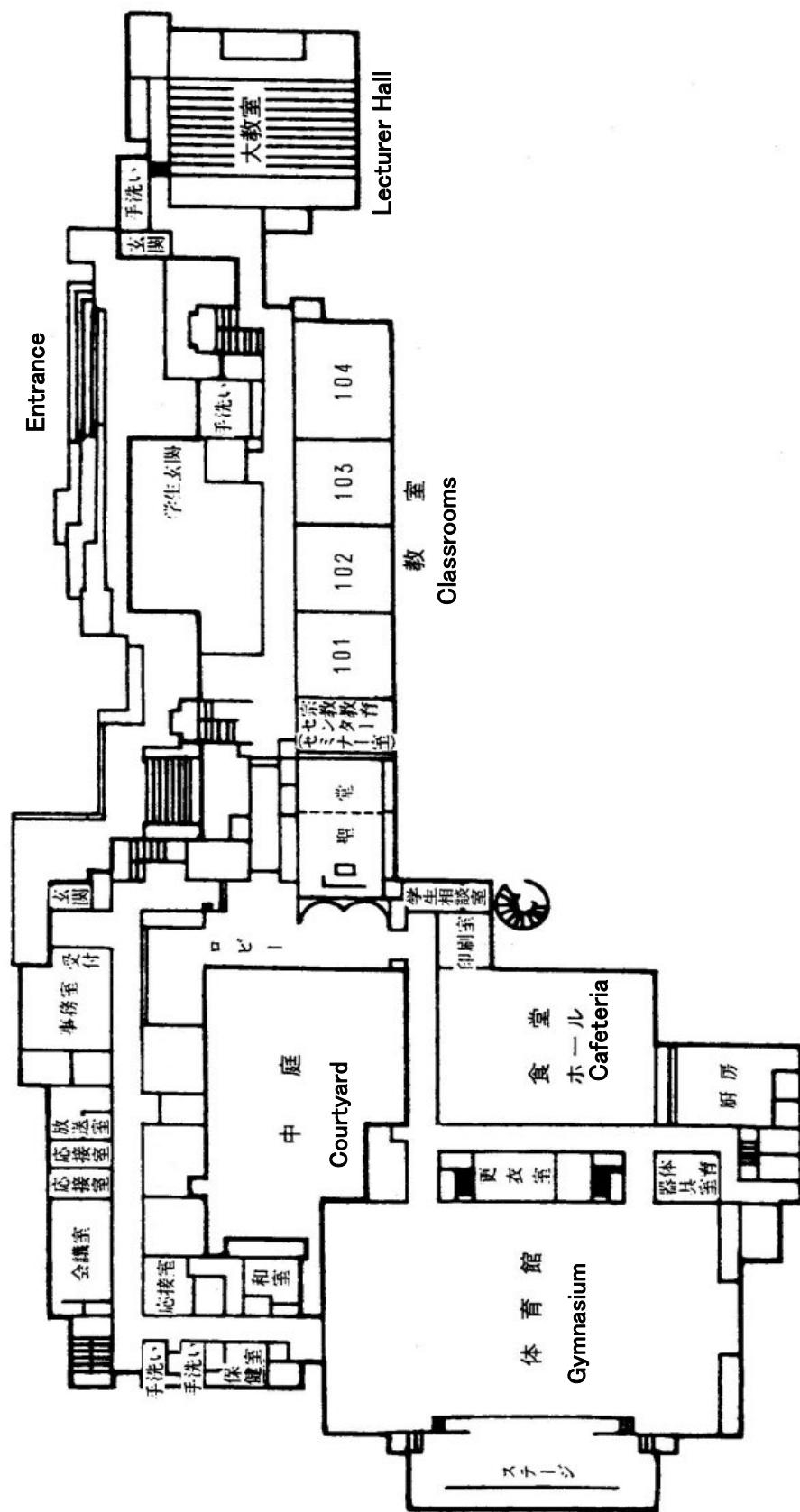
CAMPUS GUIDE

キャンパス内配置図



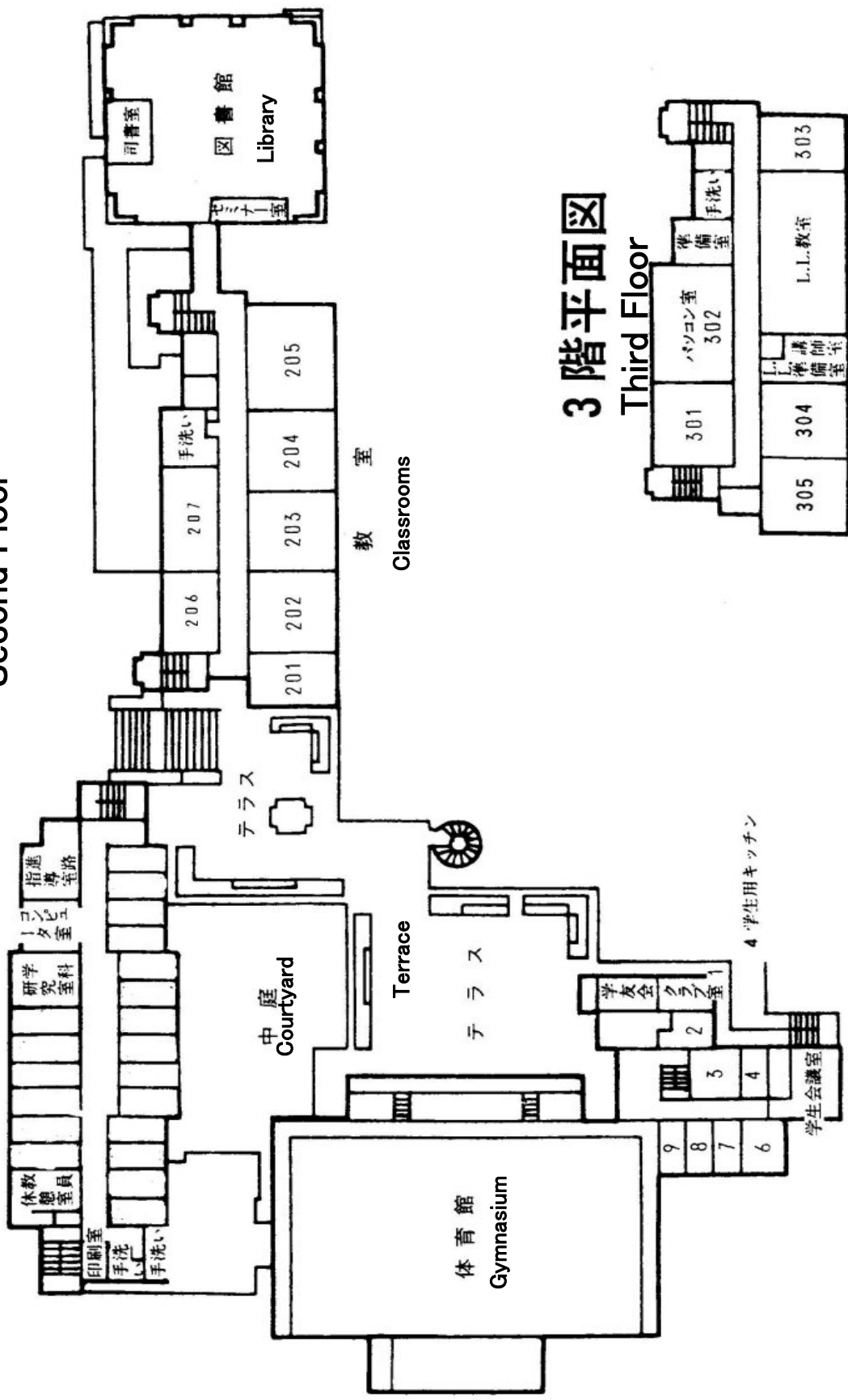
1階平面図

First Floor



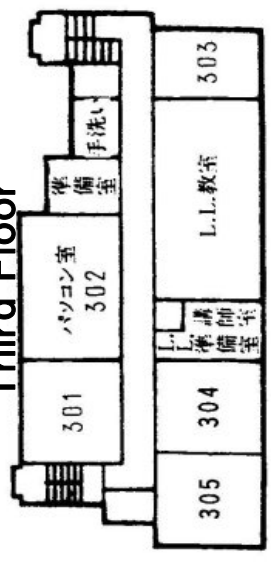
2階平面図

Second Floor



3階平面図

Third Floor



第1日:2007年9月22日(土)

Day One: September 22, 2007, Saturday

12:00~13:00 **受付: Registration** (教室棟1階ロビー、Classroom Bldg., 1F Lobby)

13:00~16:10 **自由研究発表 Concurrent Sessions**

**大会企画映画上映:普通の人々の普通の暮らしに敬意を:
『ディアピョンヤン』**

Film Showing (sponsored by SIETAR Japan): “Dear Pyongyang”

16:20~16:35 **開会式 Opening Ceremony** (大教室 Lecture Room)

開会の辞:異文化コミュニケーション学会会長 岩田祐子氏

Opening Address by SIETAR Japan President, Yuko Iwata

歓迎の辞:大会会長 浅井亜紀子氏

Welcome by Conference Chair, Akiko Asai

16:35~18:05 **基調講演 Keynote Speech** (日本語 Japanese) (大教室 Lecture Room)

**「アラブ・イスラム文化は文化的なグローバルイゼーションに門戸を閉ざしたいので
あろうか？」**

“Does Arab-Islamic Culture Want to Close the Doors to Cultural Globalization?”

久山宗彦教授 (カリタス女子短期大学学長)

Professor Munehiko Kuyama (President, Caritas Junior College)

18:10~20:10 **Welcome Party (Cafeteria) 懇親会(学生食堂)**

第2日:2007年9月23日(日)

Day Two: September 23, 2007, Sunday

8:30~ **受付: Registration** (教室棟1階ロビー、Classroom Bldg., 1F Lobby)

9:30~11:20 **自由研究発表: Concurrent Sessions**

11:30~12:00 **総会: General Meeting** (大教室 Lecture Room)

12:00~13:10 **昼食: Lunch**

13:10~14:40 **基調講演 Keynote Speech** (大教室 Lecture Room)

「学問的規律と人間的配慮の融合を目指して」 (使用言語: 英語)

“Practicing the Integration of Discipline and Compassion” (Language: English)

クリフォード・H・クラーク氏 (Global Integration Strategies, LLC, 社長、ハワイ大学大学院
アフィリエイト・ファカルティ)

Mr. Clifford H. Clarke (President, Global Integration Strategies, LLC; University of Hawaii,
Affiliate Graduate Faculty)

14:50~17:20 **大会企画シンポジウム Symposium Sponsored by SIETAR Japan**

「日本のコンフリクト・マネジメントの現状と未来:法律、医療、教育、ビジネス」

**“Present and Future of Conflict Management in Japan: Legal, Medical, Educational,
and Business Fields”**

和田仁孝 (早稲田大学法科大学院) Yoshitaka Wada (Waseda Law School)

中村芳彦 (法政大学法科大学院) Yoshihiko Nakamura (Hosei University Law School)

中西淑美 (大阪大学) Toshimi Nakanishi (Osaka University)

水野修次郎 (麗澤大学) Shujiro Mizuno (Reitaku University)

鈴木有香 (桜美林大学など) Yuka Suzuki (Obirin University)

14:50~ **大会企画映画上映:普通の人々の普通の暮らしに敬意を:
『ディアピョンヤン』**

Film Showing (sponsored by SIETAR Japan): “Dear Pyongyang”

2007 SIETAR Japan 22nd Annual Conference 2007年異文化コミュニケーション学会 第22回年次大会

Theme: "Transcending Boundaries in a World of Diversity" 大会テーマ:「多文化世界の垣根を越えて」

Saturday, September 22, 2007 2007年 9月22日(土)

受付: Registration (教室棟1階ロビー、Main Bldg., 1F Lobby)				
12:00-13:00	103	104	205	305
Room/Theme	ICC Education & Training	ICC Competence in the Workplace	ICC Research: Identity & Interaction	ICC Education & Training
13:00~13:30	Merging Boundaries in a World of Diversity Badenhop (E)	企業が求める異文化コミュニケーション能力 鈴木、八代 & 吉田 Suzuki, Yashiro & Yoshida (J)	DVサバイバー支援者のアイデンティティ表出: 違いを超えたコミュニケーションを目指して DV Survivor Supporters' Displays of Identity 末田、永田 & 猿橋 Sueda, Nagata & Saruhashi (Presentation: J, Q&A: E or J)	海外旅行情報に見る日本人の世界観 渋谷 Shibuya (J)
Break				
13:40~14:10		日系中国進出企業における異文化(ノンバーバル)コミュニケーションに関する一考察 一アンケート調査を通して 石垣 Ishigaki (J)	An Identity Based on Being Different: A Focus on Bilingual Individuals in Japan 吉田 & 及川 Yoshida & Oikawa (E)	アフリカン・アメリカンのステレオタイプ考察 安部 Abe (J)
Break			Research: Foreign Students	
14:20~14:50	「インターカルチュラル・ミス터리」Part IIー多元的感覚機能・感性アクティビティとしてのドラマ&ナラティブ・アプローチ Intercultural Mysteries Part II: Drama and Narrative Approaches to Multi-sensory Activities 八代、樋口 & 中尾 Yashiro, Higuchi & Nakao (E/J) MusIFC SIG	Getting to Know China's Diversity Through Diversophy's Doing Business with Chinese Garza & Li (E)	スベシャルオリンピックスのボランティア活動を通じた対人交流が外国人と障害者に対する態度に与えた影響 小池 & 酒井 Koike & Sakai (J)	言語化現象としての「〇〇人窃盗団」の検証ー犯罪「行為者」としての外国人の表象に關しての一考察ー 船山 Funayama (J)
Break			Communicative Successes and Failures Between Taiwanese and Japanese University Students Borden & Kurihara (栗原)(E)	ICC Education & Training
15:00~15:30			日本人引退在外シニアの異文化“適応”と現地での“対人關係” 小柳 Koyanagi (J)	Intercultural Education Through Service-Learning Programs Internationally Mussetwhite (E)
Break			ICC Research: Training 市町村職員を対象にした研修プログラムにおける異文化コミュニケーションの効果ーICAPSとKJ法を用いた分析結果から 中川 Nakagawa (J)	
15:40~16:10	危機管理とコミュニケーションの重要性ー9/11直後の日米政府間のコミュニケーション 天川 Amakawa (J)	Spectrums of Education: Modern Uses of Videoconferencing in Cultural Education Lewis & Machi (町)(E)	Debriefing University Students After Overseas English Language Programs Bonang & Kitabayashi (北林)(E/J)	
Break				
16:20~16:35	Opening Address by President Yuko Iwata and Welcome by Conference Chair Akiko Asai (大教壇) 開会の辞: 異文化コミュニケーション学会会長 岩田祐子氏 歓迎の辞: 大会会長 浅井亜紀子 (Lecture Hall)			
16:35~18:05	基調講演: 久山宗彦教授(カリタス女子短期大学学長)「アラブ・イスラム文化は、文化的なグローバルイゼーションに対して門戸を閉ざしたいのであるだろうか？」 by Munehiko Kuyama (President, Caritas Junior College) 使用言語: 日本語 Language: Japanese (大教室 Lecture Hall)			
18:10~20:10	Welcome Party (Cafeteria) 懇親会(学生食堂)			

Sunday, September 23, 2007 2007年 9月23日(日)

受付:Registration (教室棟1階ロビー、Main Bldg., 1F Lobby)					
8:30~	103	104	205	305	302
Rooms	103	104	205	305	LL
Themes	ICC Education & Training	ICC Education & Training	ICC Education & Training	ICC Research : Foreign Students	Education & ESL/EFL
9:30~10:00	That's His Story and Yes, She Really Said That! Exploring Culture and Developing Cultural Competence Through Quotes and Incidents: A Toolkit From Canada Apedaille (E)	Performing "Gaijin" in the EFL Classroom Amundrud (E)	Overcoming Barriers of Silence: Legacy of Japanese American Wartime Internment Kusaka (E)	韓国大学生日本語研修におけるピアラーナーとしての日本人大学生の学びの諸相 村野 Murano (J)	A.ストラウスの相互行為論における「文化」分析の視座—シンボリック表象物としての文化、エスニシティ、国家— 山口 Yamaguchi (J)
Break					
10:10~10:40				ホームビジット(家庭訪問)による教室外日本語学習の試み 鈴木 Suzuki (J)	The Tempura Metaphor and the Japanese Communication Pattern Ikeguchi (E)
Break				ICC Education	Education & ESL/EFL
10:50~11:20	個人主義と集団主義に関する批判的考察: 学際的アプローチ 古家 Furuya (J)	Applying the Concept of Synergy to Cross-Cultural Training Evanoff (E)	The ICU-COE North East Asian Dialogue (NEAD) Project Wasilewski (E)	コミュニケーション教育と自己変容能力 西方 Nishikata (J)	McDonaldized Pragmatics: The Price of French Fried Discourse Newfields (E)
Break					
11:30~12:00	総会:General Meeting (大教室 Lecture Hall)				
12:00~13:10	昼食:Lunch				
13:10~14:40	<p align="center">Keynote Speech: "Practicing the Integration of Discipline and Compassion" Lecture Room Language: English by Clifford H. Clarke (University of Hawaii, Affiliate Graduate Faculty; President, Global Integration Strategies, LLC.) 基調講演:「学問的規律と人間的配慮の融合を指して」大教室 使用言語:英語 クリフオード・H・クラーク氏 (ハワイ大学大学院アフィリエイト・ファカルティ、Global Integration Strategies, LLC. 社長)</p>				
Break	大会企画シンポジウム (Symposium Sponsored by SIETAR Japan) 大教室 (Lecture Hall)				
14:50~17:20	<p align="center">「日本のコンフリクト・マネジメントの現状と未来: 法律、医療、教育、ビジネス」使用言語:日本語 "Present and Future of Conflict Management in Japan: Legal, Medical, Educational, and Business Fields" Language: Japanese 和田仁孝 (早稲田大学法科大学院) Yoshitaka Wada (Waseda Law School) 中村芳彦 (法政大学法科大学院) Yoshihiko Nakamura (Hosei University Law School) 中西淑美 (大阪大学) Toshimi Nakanishi (Osaka University) 水野修次郎 (麗澤大学) Shujiro Mizuno (Reitaku University) 鈴木有香 (桜美林大学など) Yuka Suzuki (Obirin University)</p>				
	大会企画映画上映 Film (302)				
	普通の人々の普通の暮らしに敬意を: "Dear Pyongyang" (2005, 107 min.) 雷岡 Tomioka (E/J)				

第1日:2007年9月22日(土)

Day One: September 22, 2007, Saturday

13:00~16:10

自由研究発表 Concurrent Sessions

【Room: 103】

ICC 教育・トレーニング ICC Education & Training

(Time: 13:00-14:10)

Merging Boundaries in a World of Diversity

Badenhop, Charlie

When wanting to help people from diverse cultures merge their boundaries and feel comfortable with each other, music, breath, and movement all serve as mediums that unite.

In this experiential workshop we'll use various breathing and awareness techniques, along with music, and movement, to help people enter into a collaborative state of "mushin."

When you're in the moment, your thoughts, feelings, and actions occur simultaneously and spontaneously.

When you're in the moment, there aren't any barriers separating you from your partner.

At such times, when part of you moves, all of you moves, and so does your partner.

When 'you' are calm, your whole self is calm, and so is your partner.

In this special moment you discover that thinking, doing, and joining with are one and the same.

Please come and engage in, a heartfelt experience beyond words and cultural boundaries.

Charlie Badenhop is the originator of the human potential discipline *Seishindo*. He's a native New Yorker by birth and has lived in Japan for more than 20 years. He's a fourth degree black belt and licensed Aikido instructor in Japan and a certified trainer in NLP and Ericksonian Hypnosis. He is also a student of Gestalt therapy, Yoga, and the Japanese healing arts of *sei tai*, and *seiki jutsu*.

(Time: 14:20-15:30)

「インターカルチュラル・ミステリーPart II」—多元的感覚機能・感性アクティビティとしてのドラマ&ナラティブ・アプローチ—

Intercultural Mysteries Part II: Drama and Narrative Approaches to Multi-sensory Activities

MusIIC (Multi-sensory Approaches to Integral Intercultural Communication SIG)

感覚機能、感性を多元的に用いた学習法と異文化コミュニケーション能力育成法の統括的研究のためのスペシャルインタレストグループ(SIG)

このワークショップでは、感覚機能、感性を多元的に用いた学習法と異文化コミュニケーション

能力育成法の一部を参加者のみなさまに体験していただきます。

昨年(2006)の発表では、MusIIC メンバーの実話をもとにしたダイアログを通じた、マルチ・センソリー・アプローチを行いました。今年のリソースとしてドラマや語りなどの要素を取り入れ、異文化研修にとって大切な要素である、こころと体を開く試みを行います。たがいにリラックスするためのウォーミング・アップののち、それぞれの異文化における課題に対して、参加者のグループダイナミクスによるエクササイズを展開していきます。

参加のみなさまとともに、私たちそれぞれのうちに秘めた異文化コミュニケーションのためのリソースをさらに探り、発見できれば幸いです。

◆代表者 八代京子 (麗澤大学)

◆ファシリテーター 樋口容視子 (麗澤大学)・中尾まり (NPO 法人アートワーク・ジャパン)

◆発表参加予定者 林吉郎 (異文化経営研究所)、アデア永田 (立教大学)、穂田照子 (桜美林大学)、磯崎京子 (神奈川大学)、鈴木有香 (早稲田大学)、ゴードン・ジョリー(EDI)、梶谷久美子 (桜美林大学)、赤枝紅子 (東洋英和女学院大学)、杉原めぐみ、大庭薫、磯干健 (アルプスビジネスクリエーション) 他。

感覚機能、感性を多元的に用いた学習法と異文化コミュニケーション能力育成法の統括的研究 スペシャル・インタレスト・グループは、2003年にホリスティックな異文化コミュニケーションスキルを探求することを目的に結成された SIETAR-Japan 内の SIG です。過去の活動例として、身体感覚シュミレーションゲーム(山本薫)、合気道をつかったコンフリクトリゾリューション法(ハミルトン・クルーズ)、カンファートゾーンを越えることを学ぶ(林吉郎、アデア・永田)、太極拳とヨガを通したコミュニケーションスキル(穂田照子)などのワークショップがあります。

The Multi-sensory Approaches to Integral Intercultural Communication (MusIIC) SIG is one of the special interest groups of SIETAR-Japan. It was formed in 2003 with a goal of exploring interdisciplinary and holistic approaches for improving communication skills and intercultural competency. Past activities include workshops on a kinetic-somatic simulation game by Kaoru Yamamoto, achieving conflict resolution through Aikido by Hamilton Cruz, learning to go beyond one's comfort zone by Kichiro Hayashi and Adair Nagata, and exploring communication skills through Tai Chi and Yoga by Teruko Akita.

(Time: 15:40-16:10)

危機管理とコミュニケーションの重要性—9/11 直後の日米政府間のコミュニケーション—

Amakawa Yukiko 天川由記子

Teikyo University 帝京大学

筆者は、帰国子女で、教育の3分の2をアメリカで受けている。いわゆる英語と日本語のバイリンガルで、threshold(臨界期)といわれる10歳以前に、すでに英語で教育を受けていたため、上智大学1年次に、当時のサイマルで1年間同時通訳の訓練を受けて、大学在学中から、政府や外交折衝の通訳をしてきた。森内閣が発足してから、小泉内閣が終わるまで、主に内閣官房長官の通訳を大学教員として勤務しながら、担当する機会があった。過去約7年間に通訳として体験したケース・スタディをいくつか示しながら、日米間の政府間レベルのコミュニケーションの重要性と難しさを、通訳の立場から検証していきたい。

また、2001年9月11日の、9/11が起こった直後の日米政府間のコミュニケーションは、ほとんどとれな

い危機的状況だった。こういった危機管理下におけるホワイトハウスと総理官邸におけるダイレクトなコミュニケーションが、どのように確立されていったかについても、筆者が目の当たりにしてきた事実関係に基づき、検証していきたい。

天川由記子: 帰国子女。アメリカ滞在 13 年。その他住んだことのある国は、イギリス、フランス、オーストラリア。上智大学卒業。NHK 専属キャスター、テレビ東京アナウンサーを経て、帝京大学へ移籍。専門は、国際政治学と安全保障。

【Room: 104】

職場における ICC 能力 Competence in the Workplace

(Time: 13:00-13:30)

企業が求める異文化コミュニケーション能力

Suzuki Yuka 鈴木有香

Waseda University, Obirin University

早稲田大学、桜美林大学

Yashiro Kyoko 八代京子

Reitaku University 麗澤大学

Yoshida Tomoko 吉田友子

Keio University 慶応義塾大学

急速に多様化するビジネス環境のもと、企業では異文化・多様性コミュニケーション能力の内容が以前とは異なるものとして捉えられている可能性が高い。異文化コミュニケーション教育および研修にたずさわる者として、現状を正確に把握しておく必要がある。このような問題意識から、企業の異文化コミュニケーション、多様性研修の企画担当者およびそのような研修を受けたビジネスパーソンを集め、フォーカスグループ・インタビューを行い、データを得、そのデータから異文化・多様性コミュニケーション能力をどのように捉えているか概念化と理論化を試みた。半構造的インタビュー形式を用い、以下の 5 項目の質問を中心に意見を述べてもらった。1. 職場のどのような場面で、異文化・多様性を感じるか。2. 職場で必要とされる異文化・多様性コミュニケーション能力とは何か。3. そのような能力を必要としているビジネスパーソンはだれか。4. 異文化・多様性コミュニケーション能力を育成するために、大学教育に期待することはなにか。5. 企業で異文化・多様性コミュニケーション能力を育成するためにどのようなことを行っているか。

まず、異文化、多様性を感じる時は海外・外国人との接触時であることは以前と変わらないが、新たに日本人間で様々な異文化感を体験していることが明らかになった。特に、職歴と経験、雇用形態、個人の態度や知識の差などが異文化感を生じさせる要因となっている。職場で必要とされる異文化・多様性コミュニケーション能力とは大きく分けて①態度、②感情、③気づき、④知識、⑤スキル(行動)である。①態度は②から④を内包するものと理論化した。企業が大学教育に異文化・多様性コミュニケーション能力育成に関して期待していることは具体的なスキルよりも、その前提となる態度の育成であった。発表では態度の詳細な内容及び態度育成のために提案された教授法などを述べる。

鈴木有香: 早稲田大学紛争交渉研究所客員研究員、桜美林大学非常勤講師など。コロンビア大学ティーチャーズ・カレッジにてコンフリクト・マネジメントの教育方法を学び、日本人のためのコンフリクト・マネジメントを大学、教員養成、企業研修レベルで開発、実践している。著書に『交渉とメディアーション』など。

八代京子: 麗澤大学教授、異文化コミュニケーション学会元会長、前紀要委員長。今年から MusIIC 世話役。国際基督教大学教育学修士。著書に『異文化トレーニング』、『異文化コミュニケーション・ワークブック』

ク)、『多文化社会の人間関係力』など。

吉田友子:慶応義塾大学商学部准教授、ハワイ大学教育学博士。主な著書として *Academic Writing I*、*『異文化トレーニング』*、*Improving Intercultural Interactions*、*Intercultural Communication Training: An Introduction* などがある。

(Time: 13:40-14:10)

日系中国進出企業における異文化(ノンバーバル)コミュニケーションに関する一考察—アンケート調査を通して—

Ishigaki Mayumi 石垣 まゆみ

Aichi Shukutoku University, Graduate School
愛知淑徳大学大学院

この度の発表では、修士論文テーマに関する調査の結果と分析を紹介したい。当研究は、「日系中国進出企業における日本人駐在員と現地従業員のコミュニケーションの現状や問題点をアンケート調査、インタビュー調査、現地調査を通して分析し、相互理解を図るための方法論を考察する」というテーマである。

現在、中国は日系企業の生産拠点として重要なポジションを占めているが、その一方で、現地従業員と日本人駐在員間の文化的背景の差異を起因としたコミュニケーション摩擦が多々発生しており、現地経営の大きな問題となっている。関連先行研究を通してこのような問題意識をもちはじめた。

2006年7月から11月迄の期間に中国で事業活動を行なっている日系企業数社に対してアンケート調査を行なった。調査内容は、現地で働いている日本人駐在員と中国人従業員双方に ①非言語行動の印象 ②仕事の進め方、交渉等における価値観・行動様式の差異 ③異文化環境で困難に感じたこと(日本人のみ)④グローバル・ビジネスに関わる魅力、に関する質問を選択式、自由記述式の両スタイルで答えてもらい、合計で日本人43名、中国人335名から解答を得た。

更に2006年9月、某大手企業の日本人アンケート回答者1名に対してインタビューを実施した。2007年3月には上海に工場を有するアンケート回答企業1社に対して現地調査を行ない、工場内を見学すると共に現地日本人駐在員3名の話聞く機会に恵まれた。インタビューを行なうことにより、彼らの考え、心情を理解できたことは大きな収穫であった。工場内の様子も写真にて紹介する。

上述の調査結果をまとめて発表したいと考えている。これらは現在分析中であるが、日本人と中国人の価値観、文化、宗教、非言語行動等の捉え方の相違が大きく影響していると想定している。特に非言語コミュニケーションの下位分野を中心に考察し、統計的な資料も提供する。またその調査結果が生じた根拠を日本人、中国人の価値観衝突の視点から探り、いかにパラダイム・シフトを行なえばよいか提案する予定である。参加者の皆様からの貴重な意見、アドバイスを伺い、修士論文の執筆に役立てたい。

石垣 まゆみ:ジョリー幸子教授の指導の下、博士前期課程にて異文化コミュニケーション、特に非言語の下位分野を研究。本年度4月よりSIETAR中部支部書記を務める。

(Time: 14:20-15:30)

Getting to Know China's Diversity Through Diversophy's *Doing Business With Chinese*

Garza, Victor

Sherpa Consulting

Li, Patrick

Schenker Logistics

Being the third largest territory and having the largest population in the world, China is home to 56 ethnic groups living and working within 23 provinces, 5 autonomous regions, 4 municipalities and 2 special administrative regions making China, along with India and Mexico, one of the most ethnically, culturally, and geopolitically diverse countries in the world.

Beijing, Guangzhou, and especially Shanghai are becoming financial and manufacturing centers not only within China but also within the Asia Pacific region. They are drawing China's young and diverse population from less developed geographical areas of China into first- and second- tier cities located mostly along the coastal areas which face the Koreas and Japan. Expatriates traveling and living in China are usually not aware of this domestic diversity that may add a challenge into the already complex management formula they face managing their international workforce and teams.

Introducing this diversity and creating awareness of China's domestic cultural, ethnical, and geopolitical diversity is a must not only for managing and functioning well but also to create deeper mutual cultural understanding between expatriates and Chinese as well. Another important factor to consider is the diversity in the categorizing of the Chinese Diaspora and the interactions between Mainland Chinese and this Diaspora.

As China is becoming not only a regional economic power but a world leader in economy and world affairs, the international community can no longer overlook this subtle yet very important and culturally rich diversity that makes up part of the fourth largest economy in the world.

Victor Garza has been living in China since 1997. He has traveled to all regions and provinces within China as a photographer and an intercultural trainer at many local and Fortune 500 companies enhancing intercultural competence on living and working in China. He authored Diversophy's *Doing Business With Chinese*.

Patrick Li graduated from Shanghai Maritime University with a major in English Trade & Transportation. He has been in the logistics field for seven years and has had rich experience in the freight forwarding and supply chain business. Being multilingual, he is involved in Intercultural Training promoting cultural bridging between foreigners and Mainland Chinese at Shanghai MNC's.

ICC 教育 ICC Education

(Time: 15:40-16:10)

Spectrums of Education: Modern Uses of Videoconferencing in Cultural Education

Lewis, Clyde Henry Jr.

Keio University

Machi Eriko

Reitaku University

Developing international cultural understanding has become increasingly important in recent years. Advancements in technology are allowing such developments to take form; Broadening Perspectives is an example of such advances. Broadening Perspectives was designed as a platform for students from Keio University (Japan), Reitaku University (Japan), and Emery Secondary School (California) to develop cultural understanding through videoconferencing. Students were asked to take photographs of specific themes that detailed aspects of their respective cultures and to present them to classmates via videoconferencing equipment. Broadening Perspectives' aim was to allow students to understand that while differences between cultures are present, there also exist multitudes of similarities.

This presentation will detail Broadening Perspectives and provide audience members with information as to how it functions. Audience members will see photos and video clips from the class, a news clip about the program, and will receive detailed instructions on how to duplicate this class's success.

Clyde Lewis' educational background includes earning his Bachelors Degree in Ethnic Studies and Masters' Degree in Educational Administration from the University of Hawaii, Manoa. Clyde is interested in inequalities and inconsistencies in education. He is currently a part-time lecturer at Keio University and Tokyo University of Agriculture and Technology.

Eriko Machi (MA, Communication Studies, the University of Kansas) teaches Intercultural Communication and English classes at the College of Foreign Studies, Reitaku University. She currently serves as Vice President of SIETAR Japan.

【Room: 205】

ICC 研究: アイデンティティと相互作用 ICC Research: Identity & Interaction

(Time: 13:00-13:30)

DV サバイバー支援者のアイデンティティ表出: 違いを超えたコミュニケーションを目指して

DV Survivor Supporters' Displays of Identity: Applying IC Concepts and Skills to Promote Communicating Across Differences

Sueda Kiyoko 末田清子

Aoyama Gakuin University 青山学院大学

Nagata, Adair 永田アデア

Rikkyo University, Graduate School 立教大学大学院

Sarubishi Junko 猿橋順子

Tamagawa University 玉川大学

親密なパートナーからの暴力であるドメスティックバイオレンス(DV)のサバイバー(日本人および在日外国人)への支援は過渡期にあり、草の根活動家や市民グループ、宗教法人などに多くを頼っている。支援者養成および連携関係の構築も途上であり、バーンアウトや二次被害の報告も後を絶たない。

本調査研究(科研基盤(C)18530662)は、こうした社会的要請に貢献すべく、支援者の研修プログラムをコミュニケーション学的立場から開発、実施することを目的とする。その一環として2006年4月から1年半にわたりさまざまな立場のサバイバー支援者に聞き取り調査を行った。本発表ではその調査結果の一部を提示し、支援の改善の可能性を論じる。

主な調査結果として、DVの支援現場では、関与者のアイデンティティ認識が複雑に作用し、さまざまな「異文化」コミュニケーションが錯綜していることが分かった。サバイバーは圧倒的に女性が多いが、公的機関との連携が必要な中で、男性の理解と協力は不可欠である。またサバイバーのエンパワメント過程においても、男女の協働的支援が効果的である。しかし、支援の現場では、「女性対男性」という二分が容易に共有されやすく、それが男性支援者を遠ざけることにもつながりかねない状況が窺える。

同様の事柄がサバイバーとしての経験の有無という観点でも確認される。支援の現場では、サバイバー自らが支援者として活躍することも少なくない。これは、サバイバーへの共感的支援の可能性、エンパワメントの過程、社会経済的自立の機会としても重視される。同時に、「サバイバー(経験者)と支援者(専門家)」という二分法的境界が立ち現れ、それが相互の信頼を低め、結果として効果的な協働が阻まれる状況も指摘されるのである。この傾向は、日本人、外国籍という点でも同様で、状況と場面における彼我境界の流動的な表出が支援者自身の支援活動への評価や達成感に大きく影響している様子が抽出された。調査結果を支援の現場におけるアイデンティティ認識の表出に焦点をあて、構造的に分析すると同時に、支援における「異文化」コミュニケーション能力の向上に援用したい。

末田清子: 青山学院大学国際政治経済学部国際コミュニケーション学科教授。Lancaster University, Ph.D. 専門はコミュニケーション、アイデンティティ、面子、シェイム(shame)、自尊意識(pride)。

永田アデア: 立教大学大学院異文化コミュニケーション研究科教授。Fielding Graduate Institute (now University), Ph.D. 専門は bodymindfulness, nonverbal communication, アイデンティティ。

猿橋順子: 玉川大学、青山学院大学等非常勤講師。青山学院大学博士後期課程修了。博士(国際コミュニケーション)。専門はコミュニケーション、言語とアイデンティティ、移民、言語政策。

(Time: 13:40-14:10)

An Identity Based on Being Different: A Focus on Biethnic Individuals in Japan

Yoshida Tomoko

Keio University

Oikawa Sara

Keio University

Three focus groups of Biethnic individuals who, for the most part, grew up in Japan were conducted. A total of thirteen Biethnic individuals participated. Because past studies focused almost exclusively on those with one African American parent and one Caucasian American parent in the U.S.A., we sought to better understand a different group of Biethnic individuals—Japanese-Other Biethnic individuals who grew up in Japan, a nation that believes in its homogeneity.

Cooley's (1902) Looking-glass Self Theory was used as our theoretical framework. Cooley (1902) argued that in the same way we look into a mirror to discover our appearance, we see ourselves through the eyes of other people. Therefore, other people's reactions largely influence the way we see ourselves, even to the extent of incorporating their views into our own self-concept. This hypothesis was supported by our focus group data; all respondents regarded themselves as Biethnic only after others pointed it out to them. Many of the participants even tried to live up to the stereotypes imposed upon them by Japanese society.

Our results were in some ways similar to existing biracial identity models. For example, in the same way Root (1996) found multiple responses to being biracial, we found three main reactions to being Biethnic, we called them: Unique Me, Model Biethnic, and Just Let Me Be Japanese. In the same way Hall (1980), Poston (1990), and Wardle (1992) believed that various factors were influential in shaping biracial identity, we found that the ethnicity of the non-Japanese parent, family structure, and living environment seemed to have largely shaped our respondents' experiences.

Tomoko Yoshida, Associate Professor, Keio University, Faculty of Business & Commerce; Assistant Director, Keio Research Center for Foreign Language Education, has a Ph.D. in Education from the University of Hawaii at Manoa. Her major publications include: *Intercultural Communication Training: An Introduction* (1994), *Improving Intercultural Relations* (1994), and "The Japanese Returnee Experience: Factors that Affect Reentry" (IJIR, 2002).

Sara Oikawa, Keio University, Faculty of Business & Commerce, is interested in the identity issues of biethnic individuals in Japan. Her article, based on the study we will present, has been accepted by IJIR. She spent most of her life in New York and has most recently served as a teaching assistant at the Hockerill Anglo-European College in England.

(Time: 14:20-14:50)

スペシャルオリンピックスのボランティア活動を通じた対人交流が外国人と障害者に対する態度に与えた影響

Koike Hiroko 小池浩子
Sakai Hideki 酒井英樹

Shinshu University 信州大学
Shinshu University 信州大学

ボランティア活動を通じて交流することで外国人や障害者への態度変容が生じるかを調査した。2005年の冬季スペシャルオリンピックス(SO)長野大会の折に有志の学生たちは、3日ないし4日程度ボランティアを行なった。SOは、知的発達障害のある人たちに、スポーツトレーニングと競技会を提供する世界的な活動である。スポーツ活動によって、健康、体力、競技力の向上を促進することと、人々との交流を通して社会性を育てることを目的としている。競技会とともに、交流のために多彩な「ノンスポーツプログラム」が行われる。交流とエンターテインメントのための「スペシャルオリンピックスタウン」もその一つであり、研究対象の学生たちはその運営に参加した。業務の内容は、道案内、通訳、受付、SOタウン内のガイド、事務などであった。研究対象者はこのボランティアを行なった中部地区の大学の教育学部の学生(年齢:19-22歳)71名である。調査方法には潜在的連想テスト(IAT: Implicit Association Test)の改良版である、FUMIE(Filtering Unconscious Matching of Implicit Emotions テスト(守、未刊行))の改訂版を用いた。通常の質問紙や面接調査では態度を測定することは難しいためこの方法が採用された。FUMIEテストでは、「良いこと」を表す単語と「悪いこと」を表す単語を○×印で峻別する作業をさせる。その中に態度を図る対象となる概念(=対象語、例えば「外国人」)が1/3程度不規則に挿入された単語の列(1列に60単語)が12列用意されている。1列目は対象語に○を(課題A)、2列目は対象語に×を付けるように指示する(課題R)。課題AとRを交互に10回繰り返す。20秒間に印ができた各列の単語数を計り、課題Aの単語数の平均から課題Rの単語数の平均を引くことで、協力者のその単語に対する態度を推察するのである。テストはSO参加前と参加後の2回行なった。二要因分散分析(事前・事後テスト×専攻)の結果、「外国人」に対する態度に関して事前、事後の間に有意な差があった。学生の専攻に関わらず事前テストよりも事後テストの方が「外国人」に対して、肯定的な態度を持つようになったといえる。「障害者」については、統計的な変化は見出せなかった。

<参考文献>Mori, K. (Unpublished paper) . A paper-format group performance test for measuring the implicit association of target concepts.

小池浩子:異文化トレーナーを経て現在信州大学教育学部准教授。国際理解教育を担う教員の養成に当たる。著書に『異文化トレーニング:ボーダレス社会を生きる』(共著)三修社、『異文化間コミュニケーション入門』(共著)創元社などがある。

酒井英樹:中学校英語教諭、上越教育大学講師を経て、現在信州大学教育学部准教授。専門は、英語教育、第二言語習得。著書に『小学校と中学校を結ぶ—英語教育における小中連携』(共著)高陵社、『ELPA「英語診断テスト」プロジェクトの軌跡—英語診断テスト開発への道』(共著)NPO 法人英語運用能力評価協会、などがある。

(Time: 15:00-15:30)

日本人引退在外シニアの異文化“適応”と現地での“対人関係”

Koyanagi Shizu 小柳志津

Ochanomizu University, Graduate School of
Humanities and Sciences
お茶の水女子大学人間文化創成科学研究科

本調査は、仕事を引退し海外に在住する日本人シニア層が、異文化の環境でどんな体験をし、どう適応しているかを分析する目的で始めた。今までの文化接触研究では引退在外シニアを研究したものがなく、

新たなカテゴリーの調査から文化接触研究に新たな理論が提示できるのではないかと考えた。その期待通り、オーストラリアとタイで約 60 名と面接した本調査では、今までの理論とは当てはまらない異文化接触の現状が明らかとなった。

従来の研究では、“適応”、“ホスト文化規範の習得”、“ホストとの対人関係”は密接な相関関係があるという見方であったが、ホストとの対人交流がなくても良好に適応していたり、ホスト文化規範を習得していなくても活発な対人交流が行われていたり、というケースがしばしば見られたのである。

引退在外シニアの海外体験が従来の理論に当てはまらない理由は、従来の文化接触研究が移民や駐在員、留学生といった異文化滞在者を主に調査対象とし、理論化されているからであろう。移民や駐在員、留学生は、ホスト社会という新天地でホスト社会の人々と人間関係を構築しつつ、時には競合いながら自分のタスク(任務, 業務, 義務)を遂行しなければならないのに対し、引退在外シニアの場合はタスクが課せられていない。そのため、ホスト社会でホストの人々と競合う必要はあまりない。したがって、現地での対人関係のあり方も大きく異なっていた。

従来の理論が当てはまらない第二の理由に、タイを調査フィールドに選んだことも上げられる。多くの異文化適応研究は、欧米を中心とした先進国に移動してきた異文化滞在者を対象としている。アジアの途上国であるタイに滞在する日本人の体験は、その点で大きく異なる。特に、経済的に豊かな日本人が、経済的格差の大きいタイでどのような待遇を受けているか、この点はホストとゲストの関係性に大きく影響しているのだ。

今回の発表では彼らの現地での“適応”と“対人関係”に焦点をあて、グローバル化社会に広がりつつある新しい異文化滞在外カテゴリーの海外滞在の実態を明らかにするとともに、新たな理論構築に向けて分析をしていきたい。

小柳志津:オーストラリア RMIT 大学にて修士号, お茶の水女子大学にて PhD(Cultural Psychology) 取得。専門は異文化接触での感情と心理。現在、お茶の水女子大学研究員、首都大学東京留学生相談員、異文化間コミュニケーション論非常勤講師。

ICC 研究 : トレーニング ICC Research: Training

(Time: 15:40-16:10)

市町村職員を対象にした研修プログラムにおける異文化シミュレーションの効果—ICAPS と KJ 法を用いた分析結果から

Nakagawa Noriko 中川典子

University of Marketing and Distribution Sciences,
Faculty of Service Industries
流通科学大学サービス産業学部

本発表の目的は、全国の市町村職員を対象にした研修プログラムにおける異文化トレーニング導入の効果について分析、考察することである。「国際化」、「内なる国際化」はもとより、「地球村(global village)」、あるいは、「ボーダレス社会」といった言葉が世間で聞かれるようになってから久しい。入国管理局の統計によると、現在日本に定住、または長期滞在しながら働く外国人は、平成 17 年現在で 201 万人を超え、過去最高を記録した。これは日本の総人口の 1.57 パーセントを占め、10 年前に比べると 47.7 パーセントの増加を示している。ここから言えることは、たとえ海外に足を運ばずとも、日常生活の場面で我々は既に異文化体験をしているということである。このように異なる民族とアイデンティティをもつ人々との多文化共生が日常となっている状況の中で、異文化の人々との相互作用(インタラクション)に焦点をあてた教育、研修方法の導入が近年益々重要になってきている。ここで異文化トレーニングを実施する際に、期待される効果について認識することは重要であろう。発表者は、毎年、全国の市町村職員を対象に異文化セミナーを実施している。本発表では、2003 年度および 2004 年度のセミナー参加者を実施したバーンガ(Barnaga)という異文化シミュレーション実施前後に行った質問紙調査に対する参加者の回答を、量的、

質的観点から分析し、異文化トレーニングにおけるこのシミュレーションの有用性を検討する。発表では、まず、異文化トレーニングの歴史およびその重要性について概説し、次に、本研究で用いた量的研究方法である日本人の国際適応力を診断するためのテスト、ICAPS (Intercultural Adjustment Potential Scale) を紹介する。質的調査に関しては、シミュレーションのディブリーフィング時に参加者に尋ねた設問に対する回答を KJ 法により分析した結果を報告し、このシミュレーションの効果を検討したい。

中川典子: ポートランド州立大学スピーチコミュニケーション学科卒(M.A.)。現在、流通科学大学で異文化コミュニケーション、英語、国際ビジネスコミュニケーションを担当。専門は異文化コミュニケーション、対人コミュニケーション、異文化心理学、異文化トレーニング。

【Room: 305】

ICC 教育・トレーニング ICC Education & Training

(Time: 13:00-14:10)

Unifying Multicultures: Socialization Through Myth and Militarization in Israstine
Ottman, Esta Tina Kyoto University

For the late Edward Said, emphasizing the plurality of cultures in Palestinian society was a solution to the “ceaseless strife” in Israel/Palestine. A pressing preoccupation throughout his long career, it found expression in his plea for a binational (rather than two-state) solution to the conflict. Palestine, he wrote “is and always has been a land of many histories …” of not only Jews and Arabs, but also “Canaanites, Moabites, Jebusites, and Philistines in ancient times, and Romans, Ottomans, Byzantines, and Crusaders in the modern ages.” All were “tenants of the place which in effect is multicultural, multiethnic, multireligious.”¹

Although in recent years diversity and the multicultural discourse have entered Israeli/Palestinian society, such notions have generally been celebrated only as a miraculous adjunct to the force that draws society together: the common thread of ethno-national identity. Using the model of the “new sociologist” Baruch Kimmerling—who described Israeli society in terms of seven different warring cultures/countercultures—this presentation will explore by what mechanisms, in a culturally pluralistic era, the myth of the hegemonic secular Jewish democratic state continues to be maintained and with what degree of success, especially in light of the multicultural demography within. In particular, another kind of culture—that of the military—will be examined, as a powerful a tool for holding the enterprise together, a force for the homogenization of an immigrant society and suggesting a degree of inclusion for its non-Jewish ethnic minorities who are permitted military service (Druse, Circassians, Bedouin).

The presentation will also apply Kimmerling’s model to contemporary Palestinian society, with its range of cultures—secular, religious, Christian, Sunni Muslim, Druse, Israeli Arab, Palestinian Arab living under Occupation—and examine it in mirror image, in particular how the struggle to realize national identity and resistance to Occupation affects diversity and tolerance.

¹Edward Said (2000) *The End of the Peace Process—Oslo and After*, London, Granta Books. Published originally in February 1997 in *Al-Ahram Weekly*, “The Gulf Today, Al-Khaleej, Al-Hayat.”

Tina Ottman teaches at the School of Government in Kyoto University, specializing in peace studies and international politics through the medium of English. Formerly a new immigrant and classed as a permanent resident of Israel, she is particularly concerned with the Israel-Arab conflict.

留学生研究 Research: Foreign Students

(Time: 14:20-14:50)

受験生としての国費学部留学生の睡眠について

Komatsu Yumi 小松由美

Tokyo University of Foreign Studies, Japanese
Language Center for International Students

東京外国語大学留学生日本語教育センター

毎年4月に世界各地から文部科学省国費学部留学生が来日する。彼らの専攻分野は来日前に決定しているが、進学先大学は来日後1年間の予備教育期間中に希望を提出して入学審査を受ける。国費学部留学生の採用条件として日本語力が問われないため、来日後の1年間で、大学教育に必要な日本語を習得しながら大学受験をすることになる。彼らは留学生であると同時に受験生であるが、睡眠不足で勉学に影響が出て日本語教師がアドバイスをしても、必ずしも受け入れられない場合があり、その背景には睡眠についての考え方の違いがあると推察できる。来日間もない予備教育期間中の彼らの睡眠を理解するために、2007年1月から3月の間に、質問紙および面接による調査を実施した。調査対象は2006年4月に39カ国から来日した国費学部留学生69名(男42名、女27名)で、年齢は2007年1月1日現在で18歳から22歳であった。日本の受験生と比較するため、常盤薬品工業の睡眠打破委員会が2006年11月に日本の受験生390名を対象に実施したインターネット調査、『受験勉強に関するライフスタイル調査』の結果を参考にした。

国費学部留学生の平均睡眠時間は、来日前より来日後の予備教育期間中のほうが短くなっており、国費学部留学生、日本の受験生とも、平均睡眠時間は5時間以上7時間未満が半数以上で最も多かったが、次に多いのは、日本の受験生が3時間以上5時間未満であるのに対し、国費学部留学生では7時間以上10時間未満であった。国費学部留学生の多くが、来日後は就寝時間が遅くなっていた。受験勉強中の眠気覚まし対策では、日本の受験生では「コーヒー、紅茶、眠気覚ましドリンクを飲む」者が最も多かったが、国費学部留学生では「顔を洗う」という者が最も多く、対策によって、来日の前後、出身地域によって違いが見られた。面接では、質問紙によるこれらの回答の背景を探った。今回の発表では、この調査結果について、面接での聞き取りを含めて考察したい。

小松由美:東京外国語大学留学生日本語教育センター准教授。文部科学省国費留学生の指導にあたっている。慶應義塾大学(人間科学専攻)卒業、米国・セントルイスのワシントン大学大学院修了。

(Time: 15:00-15:30)

Communicative Successes and Failures Between Taiwanese and Japanese University Students

Borden, Joshua

National Central University

Kurihara Fumiko

Chuo University

Japan and Taiwan are both high-context, collectivist cultures that share a Confucian ideological heritage, Buddhist-influenced worldview, and Chinese character writing system. Furthermore, Japan and Taiwan have deep historical ties and are currently active trading

partners, close regional allies, and top respective tourist destinations. All of these points would seem to suggest that Japanese and Taiwanese people are excellent candidates for smooth intercultural communication, but even with so many traits in common, they are often still presented with large obstacles when involved in intercultural communicative encounters.

This paper seeks to analyze the specific challenges facing intercultural communication between Taiwanese and Japanese by summarizing some of the key findings of a two semester intercultural pen-pal project between university classes in Taiwan and Japan.

Of the several possible contributing factors considered in this study, analysis seemed to reveal that cultural influences on language use and communicative style played a significant role in both the IC successes and failures observed in the project, so this paper will accordingly review this factor in detail. In addition to the impact of using communicative norms of the student's *home culture*, the possible linguistic and cultural ramifications of using English as the lingua franca is also explored.

Joshua Borden is a Lecturer at National Central University (Taiwan). His BA is from New York University (with one year at Waseda), and his MA is from Columbia University. His research interests include exploring cultural influences on language use and the subsequent impact on intercultural communication and second-language learning.

Fumiko Kurihara is Associate Professor at Chuo University in Tokyo. She received her Master's degree from Georgetown University and Ph.D degree from International Christian University. Her current research interests are the effects of task-based instructions and the role of intercultural communicative competence in second language learning.

(Time: 15:40-16:10)

Debriefing University Students After Overseas English Language Programs

Bonang, Richard

Professor Emeritus, Kyoto Tachibana University

Kitabayashi Toshiharu 北林利治

Kyoto Tachibana University 京都橘大学

Debriefing university students upon their return from overseas is an important element in study-abroad language learning. But not all teachers are fully convinced that debriefing is necessary. Administrators often consider overseas language programs as ends in themselves. Many parents feel the time has come for their children to move on to the “next stage” of their lives, i.e., job hunting. Even within such an ambivalent environment, debriefing should be perceived as meaningful for all concerned.

This presentation covers three specific areas of debriefing for students who participate in a required English overseas language program:

- 1) Establishing a uniform debriefing-questionnaire that faculty and administration agree to follow.
- 2) Coordinating guidance offered to returning students within the framework of an existing curriculum and academic requirements.
- 3) Fostering collaboration between faculty and administration to create a curriculum in which study-abroad language programs are an integral segment.

留学から帰国した大学生から、プログラムのフィードバックをえることは、プログラムの実施者にとっても、参加した学生にとっても重要な留学プログラムの一部であると考えられる。発表者たちが所属する大学では、英語の専攻学生には、6ヶ月の英語圏での留学が必修科目として位置づけられている。その目標として、英語力の向上はもとより、異文化理解の深化、帰国後の専門領域での学習の方向付けを得ることを掲げている。留学を終えた学生たちには、アンケート、ガイダンス、報告集の作成などを通して、プログラムの評価をさせると同時に、学生自身の留学期間における学びを、上にあげた目標にてらしてどれほど達成できたかを考えさせるように努めている。これまでの debriefing の現状を報告すると同時に、留学後の学生たちの異文化の理解の深まりや学修動向を追跡しつつ、より効果的な debriefing の方法を探っていきたい。

Richard Bonang has taught and conducted research in Japan for more than thirty years. He was actively involved in the implementation of English study-abroad programs until his retirement from Kyoto Tachibana University at the end of the 2006 academic year. He holds an M.A. in East Asian Studies (Harvard University).

北林利治は、京都橘大学文学部英語コミュニケーション学科で、「言語コミュニケーション論」「英語学」などを担当している。留学プログラムのうち、カナダのオカナガン大学で実施されているカナダプログラムを担当している。

【Room: LL】

ICC 研究：価値観とイメージ ICC Research: Values & Images

(Time: 13:00-13:30)

海外旅行情報に見る日本人の世界観

Shibuya Momoyo 渋谷百代

Saitama University, School of Economics
埼玉大学経済学部

本プレゼンテーションでは、日本で発行されている海外旅行ガイドブックの内容分析から導き出される日本人の世界観を紹介する。

グローバル化に伴って異文化との協働の機会は一層増加しており、より効果的な異文化コミュニケーションが求められている。しかし、いくらコミュニケーションスキルの研究を進めても、異文化コミュニケーション行動の背景となる相手文化・民族のイメージや偏見について、それを形成する世界観を理解しなければ不十分と言えよう。

他民族・他文化に対するイメージや偏見などは、これまでの研究により自民族・自文化との関係や国際社会の中での位置付けによることが明らかにされているが、その国際社会をとらえる世界観自体がどのように形成されるのかはまだ議論の余地がある。特にグローバル化の展開により国際社会における政治・経済・文化の地勢図は大きく変化しており、またインターネットなどコミュニケーション技術の発達もある現在、世界観の形成について再検討が必要だろう。

今回、再検討のスタート地点として日本を選んだ。一国家でありながら一文明圏を構成する(ハンチントン,2000)という世界でも稀な国で、世界の文化・民族はどのような位置付けで把握されているのか、そこにはどのような法則性があるのかという分析は、ある意味でプロトタイプ的な結果をもたらすと予想されるからだ。

また、社会によって定義される世界観を描き出すには、社会的文脈の方向性を測定する必要があるため、方向性の痕跡を残すメディア内容の分析という手法を採用する。特に今回メディアとして選んだ海外旅行ガイドブックは、諸外国そのものを扱っているため、内容に関して情報量や取り上げられている情報の種類などの側面から日本人の当該国(文化)に対する考え方を直接分析することが可能になるという利点があ

る。

結果として、内容に関する変数(情報量など)や当該国との関係変数(ビザ要不要、直行便有無など)を使ってデータを多変量解析することで日本人の各国への心理的距離を測り、また表現されているイメージなどの類似性により各国間の位置関係を検討し、日本人の「心の中の世界地図」である世界観を提示できたと考える。

渋谷百代: 埼玉大学経済学部専任講師。東京女子大学大学院で修士(現代文化)、豪国立マッコリー大学大学院で PhD(国際コミュニケーション) 取得。研究テーマはエスニック関係、多文化ソーシャルマーケティング他。

(Time: 13:40-14:10)

アフリカン・アメリカンのステレオタイプ考察

Abe Go 安部剛

Ooita University, School of Medicine 大分大学医学部

2007年2月4日付けのニューヨークタイムズ紙で、Biden 民主党上院議員が、同じ民主党から民主党大統領候補に立候補した Obama 上院議員を評して、“bright”, “clean”, “a nice-looking guy” で、“articulate” (スピーチは明晰)だと、最後の形容詞 “articulate” が物議を醸している。その原因の一つに、この “articulate” が、白人とアフリカン・アメリカンに使用された時、その言葉の言外の意味が異なることへの配慮が欠けていたと非難されている。

“articulate”は、“able to speak”, “expressing oneself easily and clearly”の意味であるが、アフリカン・アメリカンにたいして使用された場合は、articulate for a black person “アフリカン・アメリカンにしては...”との驚きが含まれている。白人には、備わった資質で、アフリカン・アメリカンには潜在的に欠けていると思込まれて来たステレオタイプ的な見方である。アフリカン・アメリカンの民族集団には特徴的なスピーチのパターンがあることさえ気づけない程、白人民族集団には、自民族中心的な物の見方の枠組みから、なかなか抜けることが出来なかった事が、そのような発言の原因の一つだと言っても過言ではない。では、一体何故、白人がそのようなステレオタイプを持つようになって来たのであろうか。

2006年には、米国のテレビにアフリカン・アメリカン女性の持つステレオタイプを上手く活用した一連のコマーシャルが放送された。アフリカン・アメリカン女性は、強くて、しかも、自分の思うままに他人を従わせる攻撃的であるとするステレオタイプに基づいて作成されたものである。このようなステレオタイプから “Big Momma’s House” や “Diary of a Mad Black Woman” 等の映画も出来ている。アフリカン・アメリカンが観ると、自分たちと同じだとの親近感を抱くが、白人が観ると自分たちとは異なるとの違和感を持つなど、反応も違ったものになるのである。メディアで描かれたアフリカン・アメリカン女性はどんなイメージで描かれているのであろうか？上記の例と同様に、ステレオタイプの形成には、主流民族集団対少数民族集団間の様々な側面が深く関係している。

研究発表では、上記映画の映像とコミュニケーションパターンを題材に、白人側がアフリカン・アメリカンに対して作り上げてきたステレオタイプの背景を考察する。今(2007)でも果てしなく繰り返されるステレオタイプから、白人とアフリカン・アメリカン間の相互理解の問題を再考する。

安部剛: 研究分野はマイクロネシアにおける植民地政策の比較研究と文化人類学の知識社会学的考察。エスニックジョーク、特に、ジューイッシュジョークの研究。

(Time: 14:20-14:50)

語彙化現象としての「〇〇人窃盗団」の検証—犯罪「行為者」としての外国人の表象に関しての一考察—

Funayama Izumi 船山和泉

Kumamoto University 熊本大学

本論はメディア・ディスコースにおいて社会的マイノリティーの「他者化」を実現する言語的手法のひとつである「語彙化」(=Lexicalization)の検証を試みる。本論は語彙化の例として「窃盗団」という名詞が

様々な名詞と結びついて複合語を形成していることに注目し、それらの複合語が新聞記事の見出しにおいて如何に「ニュース・フレーム」を構築しているかを論じる。

メディア・テキストにおいて特定の(「日本」以外の)国名や地域名が「〇〇人窃盗団」の様に「窃盗団」の複合語を形成し、日本社会においては社会的マイノリティーに相当するその〇〇人に関するネガティブなステレオタイプが創造され固定化される、という現象は既に知見として確立していると言えるだろう。だが他の種類の言葉で形成される「窃盗団」の複合語と比較分析すると、「〇〇人窃盗団」がメディア・ディスコースにおいて語彙化されることは、単に〇〇人に関するステレオタイプを構築することに留まらないということが分かる。

まず、国名や地域名を含まない「窃盗団」の複合語(例:「重機窃盗団」)を形成している言葉(例:重機)と含む場合(例:「中国人窃盗団」の「中国人」)を比較すると、「窃盗」という「出来事」(犯罪)との統語的關係が異なる。前者の例では「重機」は「窃盗」という行為の目的語に、後者の例の「中国人」は主語に相当する。これは前者のタイプの複合語においては窃盗という出来事(犯罪)の「行為者」が不可視であるに対して、後者のタイプの複合語においてはむしろそのアイデンティティーが強調されているということである。さらに注目し値するのは、前者のタイプの複合語を見出しに含む新聞記事のほとんどが日本人窃盗団についての報道であり非・日本人窃盗団についてのものはほぼ皆無に近いという事実である。つまり、「窃盗」という出来事(犯罪)の行為者が日本人である場合、「何が」盗まれたのか、が「ニュース」になるが、非・日本人である場合、「誰が」盗んだのか、が「ニュース」になるのである。窃盗という犯罪の行為者としての「日本人」は「メディア・フレーム」の中には存在しなくなり、そこには行為者としての「〇〇人」だけが取り残されるのだ。

結論として本論は「〇〇人窃盗団」という語彙化を通じて「窃盗」という犯罪の「行為者」が〇〇人に限定される現象を明らかにする。これは犯罪の「行為者」は非・日本人であり「被行為者」すなわち犯罪の対象者(被害者)は日本人である、という構図をメディア・ディスコースが構築していることとも密接に関係しているということが言えるだろう。

船山和泉:2002年にテキサス大学オースティン校コミュニケーション学部において博士号を取得。現在は熊本大学文学部コミュニケーション情報学科の准教授。

ICC 教育・トレーニング ICC Education & Training

(Time: 15:00-16:10)

Intercultural Education Through Service-Learning Programs Internationally and Locally

Musselwhite, Diane

Poole Gakuin University

This workshop has three objectives: 1) to introduce participants to the theory and practice of service learning; 2) to explain how a service-learning program at one Japanese university has been established to enhance the teaching of intercultural education; 3) to give the participants a chance to discuss how service-learning models and practice might work best at their own institutions in either a domestic or international program.

Service learning is different from volunteerism and internship. The emphasis in volunteerism is on service for the sake of the beneficiary or recipient. Students doing an internship engage in activities to enhance their own vocational or career development. In service-learning programs, students are sent out into a community-based organization or an international-based NGO/NPO (or overseas educational institution) to engage in service activities with intentional academic and learning goals and opportunities for reflection that connect to their academic disciplines. The focus is placed upon connecting course content with actual experience. In the process, students also have an opportunity to develop their capacities for global and/or local citizenship and leadership and to learn practical social skills.

In domestic as well as international service learning, the potential to encounter the

“intercultural” exists. When students are preparing for learning through serving *abroad*, studying about the culture and customs of their destination is a given. If the program is a well-developed one, students may also examine concepts such as “cultural sensitivity” and the literature on intercultural communication. For domestic service-learning programs, nurturing intercultural competence and studying issues of diversity are equally important. Students often enter communities or contexts with differences of age, ethnicity, or other socio-cultural factors. Understanding their own social identity and issues of “cultural capital” also become crucial. Service-learning programs provide a valuable opportunity for students to have an intercultural experience and to apply the knowledge from their intercultural education classes to solving the problems that arise during their service activities.

Diane Musselwhite is an educational anthropologist and she has been teaching at Poole Gakuin University for 11 years. Along with three co-workers, she started the Poole domestic service-learning program. She is also the director of Poole’s Center for Intercultural Exchange and Service, overseeing the international programs.

【Room: 302】

13:00～16:10

大会企画 映画上映 Film Showing

The schedule will be announced at the Conference.

上映時間は当日周知致します。

普通の人々の普通の暮らしに敬意を：“Dear Pyongyang”

映画上映：“Dear Pyongyang”（2005 年度製作, Produced in 2005）107分 107 min.

大阪市生まれで、朝鮮大学校卒業後、ラジオパーソナリティーなどを経て映像作家になり、ニューヨーク ニュースクール大学大学院（コミュニケーション学部メディア研究科）で修士号を取得した在日コリアン 2 世のヤン・ヨンヒ（梁英姫）監督が、自身の家族を 10 年にわたって撮り続けたドキュメンタリー映画。韓国済州島出身で朝鮮総連の幹部だった父や、30 数年前に帰還事業で北朝鮮に帰国して現在ピョンヤンで暮らすビートルズや阪神の好きな 3 人の兄達の日常生活が描き出されている。これは一人残った末娘のヤン監督と父との和解の物語でもあり、生まれ育った日本に帰国することが叶わない兄達との引き裂かれた家族の物語でもある。ピョンヤンとは、ヤン監督にとっては、「そこで生き抜こうと頑張っている」大切な家族の暮らす場所。「いいところも悪いところもオープンにしないで、日本人と理解しあえない」、と考えるヤン監督の作品は、普遍的な家族愛を切り口にして、普通の人々の日常の暮らしを丹念に追っている。

国家間に対立が起こり、垣根がより高く、より厚くなったとき、垣根の向こう側には普通の人々が私たちと変わらない普通の日常生活を送っていることは、忘れられてしまう。垣根を低くする、薄くする、越える、ための一つの方法は、生身の普通の人々の普通の暮らしに敬意を持ち続けることではないだろうか。

なお、この作品はベルリン国際映画祭・最優秀アジア映画賞、サンダンス映画祭・審査員特別賞、山形国際ドキュメンタリー映画祭・特別賞を受賞している。

Dear Pyongyang is a documentary film by *Zainichi* Korean director Yang Yonghi about her own family. Shot in Osaka Japan (Yang's hometown) and Pyongyang, North Korea, the film features Korean dialogue with Japanese subtitles. In August 2006, Yang also released a book in Japanese under the same title expanding on the themes she explored in the film.

In the 1970s, Yang's father, an ardent communist and leader of the pro-North movement in Japan, sent his three sons from Japan to North Korea under a repatriation campaign sponsored by ethnic activist organization and de-facto North Korean embassy Chongryon; as the only daughter, Yang herself remained in Japan. However, as the economic situation in the North deteriorated, the brothers became increasingly dependent for survival on the care packages sent by their parents. The film shows Yang's visits to her brothers in Pyongyang as well as conversations with her father about his ideological faith and his regrets over breaking up his family.

The film has received: the Network for the Promotion of Asian Cinema Award, Berlin International Film Festival; Special Jury Prize, Sundance Film Festival; and Special Mention Award, Yamagata International Documentary Film Festival

企画立案：富岡美知子 龍谷大学

Planning by Michiko Tomioka, Ryukoku University

16:20～16:35 **開会式 Opening Ceremony** (大教室 Lecture Hall)

開会の辞: 異文化コミュニケーション学会会長 岩田祐子氏

Opening Address by SIETAR Japan President, Iwata Yuko

歓迎の辞: 大会会長 浅井亜紀子氏

Welcome by Conference Chair, Asai Akiko

16:35～18:05 **基調講演 Keynote Speech** (大教室 Lecture Hall)

(日本語 Japanese)

「アラブ・イスラム文化は文化的なグローバル化に門戸を閉ざしたいのであろうか？」
“Does Arab-Islamic Culture Want to Close the Doors to Cultural Globalization?”

久山宗彦教授 (カリタス女子短期大学学長)

Professor Munehiko Kuyama (President, Caritas Junior College)

【講演要旨】

アラブの知識人たちは、文化的なグローバル化に対しては、次の三つの異なる関わりがあるように思う。

その第一は、西欧文化に魅力を感じ、文化的なグローバル化を無条件に受け入れようとする態度であり、第二は、文化的なグローバル化はアラブの文化やイスラムの伝統にとっては危険であると見なし、これとは全面的に断絶していこうとする姿勢である。

そして第三は、文化的なグローバル化とアラブ・イスラム文化のアイデンティティは、何とか協調していくことが出来るのではないのか、更に言えば、両者の妥協点を見出すことは出来ないのかという、このような視点を探っていこうとする遣り方である。この場合は勿論、イスラムの伝統や価値が犠牲になるリスクが負わされることのないような、文化間の協力がなければならぬと私は思っている。

ところで、文化的なグローバル化におけるアラブ・イスラム文化に対する西欧の姿勢はと言えば、確かに一見、柔軟に適応していこうとするそれを現してはきたものの、イラク・パレスチナ等でも見られるように、これが新しい(世界)秩序なのだ、と相手に強調して、西欧の指導的な政治家・思想家が新たな秩

序をアラブ・イスラム世界にどんどん押し付けていったという流れが非常に気になるのである。

更にまた、西欧によって引き出されてきた文化的なグローバリゼーションにおける、言わば略奪的な姿勢(具体的な例はここでは省略する)も強調せざるをえない。

だが、文化的なグローバリゼーションを推し進める西欧の脅かしにも行き詰まりが見られ、西欧では往々にして、アラブ・イスラム文化と妥協していこうとする態度も窺えるのである。

以上のことから現在、考えられるべき課題は、我々が直面する実に厳しいけれども遣りがいのある仕事は、文化的なグローバリゼーションのなかでの対話・協調の基盤を築いていくことであると思っている。このことによって、変わることが考えられない原理的なイスラムの視点や価値は決定的なものになってゆくであろうが、同時に、この不変的で原理的なものからの今後の展開やその現代化ということになると、アラブ・イスラム世界はますますオープンな姿勢になっていくのではないかと思っている。現在、この世界で多くの人たちに最も関心が持たれているのは、実は、既述してきた文化的なグローバリゼーションへの門戸を閉ざすようなことがあってはならないということであろう。

こうして、アラブ・イスラムの遺産とは争わざるをえないという視点の文化的なグローバリゼーションに対しては、これをはっきりと拒絶する姿勢が今後明確になっていくと同時に、アラブ・イスラムの遺産の展開・現代化へという統合の道は、文化的なグローバリゼーションにあって一層開けてくるように思う。

久山宗彦教授:1939年京都府生まれ。東北大学大学院修了。1976年～1978年、カイロ大学文学部日本学科客員教授。その後、法政大学教授を経て、1997年～2001年 星美学園短期大学学長。2002年4月1日よりカリタス女子短期大学学長に就任。法政哲学会会長。神奈川県私立短期大学協会会長。日本カトリック短期大学連盟会長。日本・中東アフリカ文化経済交流会現会長。イラクの子供たちを救う会元代表。主な著書に『コーランと聖書の対話』、『イスラム世界とコプト文化』、『神の文化と和の文化』、『イスラム世界の日常論理』、『ナイル河畔の聖家族』、『イスラム教徒とキリスト教徒の対話』(共著)、他にアレクサンドリアのクレメンス等に関する論文多数。

18:10～20:10

Welcome Party 懇親会 (Cafeteria 学生食堂)

第2日:2007年9月23日(日)

Day Two: September 23, 2007, Sunday

9:30~11:20

自由研究発表 Concurrent Sessions

【Room: 103】

ICC 教育・トレーニング ICC Education & Training

(Time: 9:30-10:40)

That's His Story and Yes, She Really Said That! Exploring Culture and Developing Cultural Competence Through Quotes and Incidents: A Toolkit From Canada

Apedaile, Sarah

Intercultural Educator, NorQuest College

In this workshop, participants will be introduced to a tool developed by the presenter that uses critical incidents and a guided process to support language instructors and/or intercultural educators to include the development of intercultural competence in the language classroom, teacher training programs, or workplace training. The process takes into account the development stages of the Developmental Model of Intercultural Sensitivity as measured through the Intercultural Development Inventory (IDI).

This Critical Incident tool is designed to explore, stimulate, and increase understanding of human attitudes, expectations, behaviours, and interactions. It is intended to engage participants at a meaningful, personal level as they examine attitudes and behaviours that might be critical to their effectiveness in the roles they are already performing or preparing for.

The Critical Incidents in this collection were gathered from interviews with students and instructors from the English-as-a-Second-Language programs at NorQuest College and other settlement professionals in Edmonton, Alberta.

Using critical incidents and quotes through interactive experiential techniques is one way to *expose* the invisible side of culture and to develop a vocabulary for talking about culture and intercultural communication. The incidents and quotes are a springboard to identifying gaps in cultural knowledge, personal biases and values, the importance of communication, and strategies for improving workplace and other relationships. The *Critical Incidents and Quotes* can serve as a tool for developing intercultural competence and developing instructors' role as cultural brokers.

In this presentation participants will be introduced to the toolkit and given an opportunity to try out some of the activities from the activity guide.

Sarah Apedaile is an intercultural educator at NorQuest College in Edmonton. She has a Masters Degree in Teaching English to Speakers of Other Languages from the School for International Training and a Certificate in Intercultural Communication from the University of British Columbia. She is also a qualified administrator of the Intercultural Development Inventory (IDI). Currently, Sarah is developing workshops, modules, and professional

development courses in intercultural communication at NorQuest College. She has lived abroad for more than 15 years, including 9 years in Japan as a language teacher and has traveled to many parts of the world. Her interest in intercultural communication stems from these experiences and from 15 years of experience as an adult educator in ESL and EFL.

ICC 研究 ICC Research

(Time: 10:50-11:20)

個人主義と集団主義に関する批判的考察:学際的アプローチ試論

Furuya Satoru 古家聡

Musashino University 武蔵野大学

世界観や価値観を表す概念である個人主義と集団主義は、文化比較をする際によく用いられ、また、対人コミュニケーションなどの行動規範ともなるため、異文化コミュニケーション研究では重要なテーマの1つである。もともとは西洋の考え方(ゲマインシャフトとゲゼルシャフトなど)から生み出された個人主義と集団主義は、文化的枠組みとして当然のごとく捉えられ、西洋から見れば異文化である日本(やアジア)との比較に使われてきた概念である。結果として、「アメリカ人は個人主義的であり、日本人は集団主義的である」というような捉えられ方は通説として広まっている。アカデミックな世界においても、日米文化比較やフェイス理論(Ting-Toomey & Kurogi, 1998)など、通説に基づいて論が進められている事例を目にすることがある。そして、こうした研究における通説支持の立場は、そのほとんどが相変わらず Hofstede(1980,1991)に依拠しているのである。しかしながら、この概念自体の妥当性も含めて、まだまだ未解決の問題も多く、上記の通説も知見として確定しているわけではない。

本研究は、学際的であることが大きな特徴の異文化コミュニケーション研究として、社会心理学、民俗学・宗教学、そして、言語学の3つの分野から、個人主義と集団主義という概念の今日的妥当性を批判的に再検討する。具体的には、個人主義と集団主義は文化的価値観としては多層的で曖昧であり、そのために文化比較の枠組みとしては機能しないのではないかということ、また、集団主義では自己よりも集団を優先するとされるが、日本古来の自己観では集団と自己を並立させ、むしろ西洋とは違った「絶対的自己」を持っていたこと、さらに、言語学的にも日本語には他者が入り込めないような「私的自己」の言語使用の例が見られることを論証する。

古家聡:東京教育大学文学部文学科英語学英文学専攻卒業。立教大学大学院異文化コミュニケーション研究科修了。現在、武蔵野大学人間関係学部教授、同大外国語教育研究センター長。専門は英語教育、異文化コミュニケーション。

【Room: 104】

ICC 教育・トレーニング ICC Education & Training

(Time: 9:30-10:00)

Performing “Gaijin” in the EFL Classroom

Amundrud, Thomas

Ritsumeikan University, Language Education Center

In talk of student-centered education, learner empowerment, building communicative

competence, overcoming cultural boundaries and so forth, a fundamental question is often forgotten: *who* is the teacher in this? How does she adapt to the sorts of roles she plays, and how does she feel the students respond to these roles? Furthermore, how does the production of these roles occur and under what factors?

EFL teachers must alter their speech and mannerisms, how they hold themselves, and put on another way of being when they're "on stage" in the classroom and in other interactions with students. Where do these behaviors come from, why do they emerge, and how and when are they used and in what ways? These roles often conflict when "real lives" intrude, or when encountering colleagues in their own roles. The play that occurs backstage in offices and teachers' rooms reflects this well and is of special interest in this study.

This paper will draw on results from qualitative research, the insights of contemporary performance theory, especially in the tradition of Erving Goffman's theory of dramaturgy, as well as his notion of *stigma* as a discrepancy in social identity that the bearer performs during interaction, and the study of the social performance of identity to inform reflections on contemporary classroom practices throughout EFL in Japan. I will present the results of my research into the habits, rituals, attitudes, and rationales of these roles. Finally, I will discuss the implications for this research on personal, institutional, and pedagogical aspects of language teaching, intercultural education, and the ongoing internationalization of Japan.

Thomas Amundrud is a lecturer at Ritsumeikan University in Kyoto and holds an MA in Communication from the University of South Florida. His current research interests include investigating the situation, construction, and practice of "gaijin" identity.

(Time: 10:10-11:20)

Applying the Concept of Synergy to Cross-Cultural Training

Evanoff, Richard

School of International Politics, Economics, and
Communication, Aoyama Gakuin University

Many approaches to cross-cultural training programs emphasize "respecting cultural differences" and are based on trying to foster a sense among participants of how such differences contribute to misunderstandings in intercultural situations. While respect for diversity is certainly important, such approaches often fail to provide insight into how people from different cultures can effectively work together on issues of mutual concern. This presentation will suggest that ways can be found for bridging cultural differences through the co-creation of shared understandings and practices, or "third cultures." It is not enough to simply say, "You have your way of doing things, and I have mine. We should respect each other." An alternative approach will be offered, based on the idea that positive aspects of different cultures can be integrated in synergetic ways which allow entirely new forms of cross-cultural interaction to emerge.

This workshop will briefly review the concepts of synergy, integration, and third cultures in intercultural theory (with reference to Hampden-Turner and Trompenaars, Downie and Useem, and others) and then attempt to apply these concepts to cross-cultural training. Sample activities from an actual training program conducted by the presenter will then be introduced, and workshop attendees will be given the chance to participate in one or more of these activities, depending on time. The specific activities include: (1) Reconciling differences

in work-related values, based on Hofstede's concepts of power distance, uncertainty avoidance, individualism vs. collectivism, and masculine and feminine; (2) Conflict resolution in relation to Pruitt's concept of integrative agreements; (3) Cross-cultural negotiating styles, utilizing the video, "The Cross-Cultural Conference Room"; (4) Cross-cultural management styles in the film, "Gung Ho"; (5) Critical incidents from the standpoint of not only analyzing misunderstandings, but resolving them. (The video and film will be introduced, but not shown, in the workshop.)

Richard Evanoff teaches international communication in the School of International Politics, Economics, and Communication at Aoyama Gakuin University in Tokyo and also conducts cross-cultural training workshops. His article "Integration in Intercultural Ethics" was recently published in the *International Journal of Intercultural Relations*.

【Room: 205】

ICC 教育・トレーニング ICC Education & Training

(Time: 9:30-10:00)

Overcoming Barriers of Silence: Legacy of Japanese American Wartime Internment

Kusaka, Laura L.

Aichi University, Junior College

Many years of English-language instruction have taught me the importance of utilizing one's own life experiences as resources. Intercultural experiential learning and foreign language learning are examples of such reference materials which can be accessed through personal introspection. I believe that the greater the awareness of how my personal beliefs are informing my teaching, the more effective an educator I can become.

In this presentation, I will report on how family history issues have influenced me as an educator in Japan. The history of silence surrounding the internment of my parents and other family members during World War II has had a huge personal impact. Although I did not directly experience the incarceration, the sense of shame and taboo associated with it had many consequences. I first learned about this historical tragedy when a teenager. However, it took several decades before I was able to engage my parents in discussion about their experiences. Through participation in educational and memorial events related to this chapter of U.S. history, I have slowly become capable of talking about it myself. My audience has expanded from close family members to friends, colleagues, and more recently, students. Sharing this information at an academic conference will mark another personal milestone.

I will first briefly outline the history of the internment. Following that, I will summarize the stages of my self-education regarding it. In particular, I will focus on participation in a reunion event for former internees. Finally, I will discuss how the process of self-education coupled with incorporating topic matter related to the internment in university classrooms has developed. My attempt to transcend the temporal boundaries between my parents and me and the cultural and political boundaries between my students and me will hopefully lead to greater appreciation of our mutually shared humanity.

Laura L. Kusaka is originally from the U.S. and has lived in Japan over 30 years. She teaches spoken English skills and American culture and history and coordinates a short-term overseas study program. Her interests include learner development and long-term Nikkei experiences in Japan. She is currently enrolled in a doctoral program.

(Time: 10:10-11:20)

The ICU-COE North East Asian Dialogue (NEAD) Project

Wasilewski, Jacqueline Howell

International Christian University

This workshop will have two parts: 1) a PowerPoint presentation and video on the NEAD Project and 2) a discussion with participants about the project.

In February of 2005, the first NEAD brought together Japanese, Chinese, Korean, and Russian students and civil society members who, using a highly structured, computer-assisted, consensus constructing, dialogue process, identified 78 major obstacles to intercultural communication in North East Asia. Eleven obstacles were selected as being of fundamental importance, and of those, the issue of contested history was seen as the “root cause” or fundamental obstacle. If this obstacle could be addressed, it would positively affect the ability to address all the other obstacles.

The 2006 NEAD was, thus, organized to begin to address the historical issues in the region. Participants divided up into four Dialogue Circles, each of which reflected the diversity of the overall group. Each participant contributed a twenty-minute historical narrative generated from his/her specific socio-cultural-historical point of view. The other participants in the Circle had an opportunity to ask clarifying questions about each narrative. All the narratives were video taped and are being archived (eventually with translations of the texts into five languages—Japanese, Korean, Chinese, Russian, and English) on a website being developed to accompany this project so that interaction at the civil society level can continue indefinitely.

There are about 30 hours of videotaped narratives, as well as a videotape of the whole three-day event. There are narratives about constructing a new cosmopolitan concept of the global citizen. Across the different nation-states there are parallel experiences of destruction and loss. There is an emerging, comprehensive story, of the Korean diaspora, as well as the “hidden” histories of Ainu, Okinawans, Evenki, Khanmigans and Buryats, and of Japanese “returnees” from Siberia, Manchuria and North Korea. And there are the generational stories of people who actually experienced events versus those who have just read about them in books. The quality of human relationships that emerged from the work of videotaping each other’s narratives in the Dialogue Circles was remarkable. Real listening took place, and a small step was taken in the creation of a multifocal regional history.

This year students have engaged in dialogue activities involving transboundary environmental activities, performance and leadership development activities here in Japan, in China, and in Korea.

Since 1990, Jacqueline Wasilewski, former President of SIETAR International, has been teaching Intercultural Communication/Relations, Multiculturation Dynamics, and Conflict

Management/Transformation at International Christian University (ICU). She has worked extensively with Hispanic- and Native-Americans on education and governance issues. For the past three years her main focus has been on the NEAD Project.

【Room: 305】

ICC 研究:留学生 ICC Research: Foreign Students

(Time: 9:30-10:00)

韓国大学生日本語研修におけるピアラーナーとしての日本人大学生の学びの諸相

Murano Ryoko 村野良子

Gakushuin University 学習院大学

コミュニカティブ・アプローチに代わる新たな流れとして、自律学習・協働学習を中心とした構成主義的教育観が注目されている。筆者の勤務する大学では韓国の協定校から3週間の語学研修を受け入れ、構成主義的教育観に依拠する体験学習と日本人学生と韓国学生との自律的・協働的学習を目指した学習環境デザインを行っている。

日本語授業に母語話者が参加する形としては会話パートナー、協力者、ヴィジターなどがあるが、この研修における日本人学生は、韓国人学生と一緒に、ニュースとドラマの視聴、プロジェクトワーク、フィールドトリップ、発音練習などの授業に参加する。ここでの役割は支援者ではなく、ピアラーナーである。事前に説明は受けるものの、このような学びの形は日本人大学生にとっても初めて経験することであり、自分の役割に対して不安を抱きながら、ピアラーニングを経験するなかで、少しずつ態度が変わっていくことが観察される。本発表では伝統的言語教育観や教師観を持つ日本人参加学生の学びに焦点をあてて考察する。

(方法)質問紙調査とジャーナル分析、および面接調査を実施する。質問紙調査は研修前と研修後の2度実施し、研修を体験したことによる態度変容の有無を分析する。日本人学生による参加ジャーナルをデータとして採用し分析する。

(意義など)日本語教育実習の実施による実習生の成長に関する研究はこれまでもあるが、本研究のように、韓国人大学生を対象とした日本語研修にピアラーナーとして参加する日本人学生の学びに関する研究はない。ピアラーニングによる日本語研修が韓国学生にとって有効であることは論を待たない。しかしこの研修を体験した日本人学生の多くがリピーターとして何度も参加することからも、そこに深い学びがあることが推測される。その学びの諸相を分析する。

村野良子: 学習院大学教員 日本語教員養成と異文化間コミュニケーション担当。

(Time: 10:10-10:40)

ホームビジット(家庭訪問)による教室外日本語学習の試み

Suzuki Nobuko 鈴木伸子

Inter-University Center for Japanese Language Studies

アメリカ・カナダ大学連合日本研究センター

日本語教育では、80年代の後半より、日本語学習者と日本語母語話者による接触場面を学習に活用するプログラムが導入されてきた。ホームビジット(家庭訪問)、ホームステイ、ビジターセッション等がその代表である。いずれも、母語話者のボランティアを募り、その協力を得て、学習者との異文化間コミュニケーションに参加してもらうものである。そこでは、社会言語的知識・あいづち・適切なマナー等、日本語の文法や談話知識以外の、異文化間のコミュニケーションを具現化する多様な側面および知識や運用能力が問

われる。特に、母語話者の自宅で実施されるホームビジットとホームステイでは、文化的背景を共有しない相手と、彼らが暮らす家へ、ゲストという立場で参入することになり、場面状況に対する配慮が、教室内での学習活動以上に必要となる。

筆者は、都内の四年制大学にて学ぶ留学生約15名を対象に、母語話者宅へのホームビジットを実施した。その際、無目的に他人の家に入り込むことは一般に珍しいため、訪問に際しては、「日本人へのインタビュー」という訪問目的を設定した。本発表は、この実践で収集した会話録音・アンケート・感想文・インタビュー等による調査結果と、ホームビジット全般の談話的な特徴と教育上の可能性について検討するものである。

本実践に参加した留学生の多くは、寛いだ雰囲気の中で質問をするうちに、自分の日本語の弱点に気づき、更には母語話者一家の家族関係・室内の様子・会話の内容などから社会や文化に関する知識を発見した。一方、談話的な特徴としては以下の点が挙げられる。まず、日本人宅で行なうホームビジットでは、日本人による「日本では」に代表される一般的な視点での発話よりも、「私の場合は」などの個人的な視点に基づく発話の方が談話はより大きく発展することがわかった。さらに、ホームビジットにおける会話の主導権は、ホストである日本人側→留学生→日本人側→辞去と移る。その移行を実現する切り出し発話は、相手側に主導権がある中で言わねばならない。この移行を円滑に実現するためには、文脈への注目が不可欠となる。ここに、異文化間コミュニケーションを円滑に進めるスキルを身につける学習としての可能性が考えられる。

鈴木伸子: 早稲田大学教育学部卒業後、会社員・フリーのコピーライターを経て日本語教師に。お茶の水女子大学人間文化研究科博士後期課程単位取得満期退学。現在、アメリカ・カナダ大学連合日本研究センター・東京国際大学非常勤講師。

ICC 教育 ICC Education

(Time: 10:50-11:20)

コミュニケーション教育と自己変容能力

Nishikata Kashii 西方かしい

Shukutoku University 淑徳大学

近年の経済や情報のグローバル化を背景とし、米国で始まったコミュニケーション教育が、1990年代より日本の大学でも注目され、コミュニケーション学に関する講義が次々と開講されて来たが、それらの講義の効果を測定した研究例はまだ稀である。コミュニケーション教育の一つの目的は、その受講者が夫々の社会生活で直面する、様々な状況に合わせ、自己を変容する能力を身につけることであると、発表者は考える。この見解から、本研究では、夏季集中講義として開講された「非言語コミュニケーション論」を受講した大学1年生から4年生、25人の被験者が、対人コミュニケーションの基礎理論と非言語コミュニケーションについての講義を11回にわたって受講した後に各自が非言語コミュニケーションに関係する、身近な題材について、調査し、発表する経験を経て、受講生の自己変容能力にどのような変化が起こったかについて、尺度を用いて測定した。この結果から、今後のあるべきコミュニケーション教育について考察する。

西方かしい: カンサス州フォート・ヘイズ州立大学大学院コミュニケーション学科にて修士号を取得。現在、茨城大学、淑徳大学で英会話、教養英語、パブリック・スピーキング、非言語コミュニケーション等を担当。また、東京府中市の生涯学習事業の一環として、成人を対象とした英会話講座を担当している。研究領域は英語のプロソディ、生涯学習等である。

【Room: LL】

教育と英語教育 Education & ESL/EFL

(Time: 9:30-10:40)

The Contrast Culture Method and Personal Experience

Fujimoto, Donna

Osaka Jogakuin College

Contrast Culture Method SIG

Not all trainings are alike, and this workshop will focus specifically on the Contrast Culture Method (CCM) and how it differs from typical trainings. It does not follow a pre-planned agenda of areas to be addressed and points to be learned by the participants. It does not utilize critical incidents which are intended to raise awareness. The basis is entirely experiential, which means that the lived experience and the thoughtful reflections of the participants are the essential ingredients for the training.

The Contrast Culture Method creates spaces where participants, no matter what their level of expertise, can learn from each other. It is quite likely that the novice will teach a more experienced participant something new. This means that the training will be most effective if everyone, including the facilitators, engages in a searching and reflexive mode

The Contrast Culture Method Special Interest Group (SIG) of SIETAR Japan was established seven years ago. The group has made presentations at both national and international conferences and has held trainings for business people, teachers, and students. Members of the group will explain the process of CCM and share their personal experiences working with the group.

Donna Fujimoto is the coordinator of the Contrast Culture Method Group. She is Co-Program Chair of SIETAR Kansai and the Chair of the Intercultural Communication Interest Section of TESOL. She teaches at Osaka Jogakuin College and is doing research on Conversation Analysis and on Nikkei residents in Japan.

(Time: 10:50-11:20)

The World in My Neighborhood Project

Dujmovich, Jon

Imagination Ink

This presentation will outline a current middle school EFL course in Shizuoka prefecture. The course aims are two-fold: to create a positive awareness of the multicultural diversity found in the community and to develop learners' intercultural competence. Through local cross-cultural experiences, activities designed to soften ethnocentrism, and international projects, learners gain a better understanding and sense of what it means to live in a diverse community locally as well as being a "global citizen." The presenter will discuss several of the techniques and activities used to achieve the project aims. Participants will be encouraged to discuss the general effectiveness of these activities and techniques.

Jon Dujmovich is the director of Imagination Ink Education & Entertainment Services in Hamamatsu, Japan. He has served as an in-house intercultural trainer at Matsushita National/Panasonic and EFL instructor at various institutions. Currently, he is a Master's degree candidate enrolled in the Intercultural Communication Institute's MAIR program.

【Room: 302】

ICC 研究 ICC Research

(Time: 9:30-10:00)

A. ストラウスの相互行為論における「文化」分析の視座—シンボリック表象物としての文化、エスニシティ、国家—

Yamaguchi Kenichi 山口健一

Tohoku University, Graduate School of Information
Science

東北大学大学院情報科学研究科

今日、異文化間コミュニケーション分野では、文化とコミュニケーションの関係などの基礎的な理論の必要性が指摘されている。たとえば「コミュニケーション学」が異文化間コミュニケーションの基礎理論として探究されていることはその表れといえよう。シンボリック相互行為論は、異文化間コミュニケーションの理論の一つと数えられているが、その内実へ踏み込んだ議論がなされているとはいいがたい。果たしてシンボリック相互行為論は異文化間コミュニケーションとしていかなるポテンシャルを有するのか。このような関心のもと報告者は、シンボリック相互行為論者の一人である A.ストラウスに着目する(彼は「グラウンデッド・セオリー」を提唱したことで有名である)。そして本報告では、まず彼の相互行為論における(1)「文化」とコミュニケーションの関係について確認し、(2)文化的領域である「社会的世界」において人びとが評価・占有する諸世界(のイメージ)がシンボリック表象物であること、そしてそれらの表象物は象徴的世界に位置づけられること、を見ていく。その後(3)人びとが抱えるシンボリック表象物としてのエスニシティ、故郷、国家について考察し、最後に(4)異文化間コミュニケーションの理論としてのストラウスの相互行為論の特徴を指摘したい。

山口健一: 東北大学大学院情報科学研究科博士後期課程在籍。専門分野はシンボリック相互行為論。

(Time: 10:10-10:40)

The Tempura Metaphor and the Japanese Communication Pattern

Ikeguchi, Cecilia

Tsukuba Gakuin University

Ueda (1974) describes “Sixteen Ways of Saying No in Japan.” In a similar manner, qualitative (Nomura et al, 1983; Shaules & Abe, 1997) as well as quantitative studies (Kume, et al 1997, 2000) in the past suggest marked significances between how Japanese and non-Japanese communicate with each other in dyadic and small group situations. For example, the polite and indirect Japanese communication has been contrasted to the direct, interrupting style of people from North America. Cross-cultural researchers have attributed this unique discourse pattern to the homogenous, collectivistic and interdependent self-concept of the Japanese. Recent studies, however, point to the changing cultural values reflected in everyday life in Japan. David Matsumoto (2002), for instance, in his critical analysis of the

international stereotypes of Japanese culture, describes a Japanese diaspora, and asserts the existence of a duality culture. The writer examines an emerging pattern of communication that reflects the change in the “interdependent” self-concept of modern Japanese. This paper explores pragmatic aspects of the Japanese communication style in terms of (1) ways of declining, (2) ways of responding to compliments, (3) giving an apology, and (4) making criticisms. Data are derived from questionnaire conducted among university students, observation records of small group discussions, and analysis of conversational situations depicted in recent popular TV dramas in Japan. Students were asked to respond to several communication situations. Similar situations in TV dramas in Japanese were closely observed and analyzed. Data analysis is based on the theoretical framework of Ishii (1984), Bormann (1996) and Kume et al (2000). Results of the study and their implications provide an added dimension to the nature of cultural differences. In so doing, it is hoped that a hypothesis can be built on factors that contribute to intercultural gaps and misunderstanding.

Cecilia Ikeguchi has been teaching Intercultural and International Communication at the undergraduate and graduate level, as well as English as a foreign language. Teaching Japanese students and working with different foreigners in Japan has provided a rich source of intercultural learning experience.

教育と英語教育 Education & ESL/EFL

(Time: 10:50-11:20)

McDonaldized Pragmatics: The Price of French Fried Discourse

Newfields, Timothy

Toyo University, Faculty of Economics

This presentation explores three motifs. First the notion of teachability as suggested by Pienemann is raised. Previous studies regarding the teachability of pragmatic forms are summarized and factors thought to facilitate or hinder teachability will be expounded. Next, we will consider how Ritzer's "McDonalization" hypothesis relates to the way discourse is taught. Ways that efficiency, calculability, predictability, and control manifest in EFL teaching materials will be outlined along with factors driving the McDonalization of education and "commodification" of knowledge. After this, one pragmatic model juxtaposing two discourse styles will be offered. Using simplistic McDonaldized metaphors, a discourse style that appears to be apt for many business settings will be contrasted with one emphasizing more personal extended interaction. Ways to help learners discern which discourse style is most appropriate in which setting will be outlined, along with discourse video clips. The effects of teaching a "two-item menu" of discourse patterns to Japanese EFL university students over a one semester period will be explained. Results suggest a limited change in discourse patterns at least when that pattern was a tested item. Outside of evaluative contexts, however, discourse patterns among the 26 respondents in this study seemed beautifully fossilized. Possible factors thought to promote and hinder the assimilation of discourse styles will be mentioned. The presentation concludes by introducing a third motif; the notion of discourse form embracing the "slow food" metaphor. Instead of high-speed, efficient, programmed

responses, the possibility of more idiosyncratic responses will be raised and factors which might promote that sort of conversational ecology will be considered. In a world where conversations are often treated as commercial commodities, it's worth reflecting on ways to create more humane discourse patterns.

A half-baked language researcher for two decades, Newfields has managed to keep most of his classes lightly-salted and not too many brain cells deep-fried. He's currently an associate professor at Toyo University and beep-bop educational commentator at www.tnewfields.info/CrassroomVoices/.

11:30~ 12:00 **総会 : General Meeting** (大教室 Lecture Hall)

12:00~ 13:10 **昼食 : Lunch**

13:10~ 14:40 **基調講演 Keynote Speech** (大教室 Lecture Hall)

“Practicing the Integration of Discipline and Compassion” (Language: English)

「学問的規律と人間的配慮の融合を目指して」(使用言語:英語)

クリフォード・H・クラーク氏 (Global Integration Strategies, LLC, 社長、ハワイ大学大学院アフィリエート・ファカルティ)

Mr. Clifford H. Clarke (President, Global Integration Strategies, LLC; University of Hawaii, Affiliate Graduate Faculty)

【Abstract】

1. In order to transcend boundaries we need a perspective that seeks a balance between the intellect and passion, universalism and contextualism, exclusivity and inclusivity, scholars and practitioners, tradition and change. Each of the boundaries between these fundamental orientations separate diverse cultures today, particularly within our own profession. If “Interculturalists” can stretch our capacities and our hearts to incorporate these apparent paradoxes into our identities, we will be better able to build a more integrated global society that transcends cultural boundaries.

2. In order to achieve such a goal, we need an integrative balance between our exclusive disciplines and our inclusive compassion for others. Scholars and practitioners can work together for mutual benefit to all concerned if there is compassion in their disciplines and discipline in their compassion. The effectiveness of both is enhanced by the integration of their strengths—discipline *and* compassion—with a balance that generates mutual respect and trust.

3. Do the efforts to create “universal standards” in our disciplines or the efforts to adapt “contextual-based policies and practices” serve the greater good of local, regional, national, and global interests? Both are presented as approaches to “globalization.” Are the boundaries created by diverse definitions of the validity of quantitative versus qualitative research methods serving the greater good? Both are necessary to bridge cultures and increase understandings. Is there greater validity in cognitive versus experiential learning methods, or vice a versa? People certainly learn both ways around the world.

4. Disciplined tools and methods in intercultural consulting can serve more to build boundaries than to transcend them. When the practice of “compassionate listening” and “executive coaching” require certifications and allegiance to a discipline, they may be in danger of losing the core essence of success, which is found in the connection of compassionate hearts with applicable and supportive discipline, which include rather than exclude diverse approaches. Who is to say which is the right discipline? Could it perhaps be the client?

5. It seems that the boundaries of disciplines may be more strongly defended in the intercultural profession than across any border of national, ethnic, or religious cultures. “Discipline” could perhaps be the most important boundary to transcend before the field can ever really serve the world to the maximum of its potential with compassion for diversity.

6. Our task as interculturalists is to seek a deeper understanding of the boundaries of our disciplines and to transcend them with compassion that includes, unites, and empowers diversities for the good of the whole. Through the compassionate understanding, respect, trust, acceptance, and integration of our diversities, we will achieve our individual goals and the goals of our professional society. Without compassion we will harden into our respective disciplines and diversities without transcending them. There was compassion in the founding of SIETAR. Let us keep that mission alive.

Mr. Clifford H. Clarke (Affiliate Graduate Faculty, School of Communication University of Hawaii & President, Global Integration Strategies, LLC) specializes in Strategic Executive Coaching, Global Leadership and Organization Development, Corporate Culture Change Management, Performance Improvement Systems, and Project Evaluation Methodology. He has over three decades of experience in these processes with 2 National Governments, 24 Universities, over 300 Global Corporations, and 2 Non-Profit Corporations. He cofounded and directed the Stanford Institute for Intercultural Communication, which is now known as the Summer Institute for Intercultural Communication in Portland, Oregon. He has served for ten years as a consultant to agencies and contractors of Japan's Ministry of Education and its Ministry of International Trade and Industry for the design and implementation of selection and training programs. He was elected by his peers to the position of Executive Vice President of the International Society for Intercultural Education, Training and Research, of which he was a founding member and was also awarded their "Senior Interculturalist" award. He also served on the Governing Council of the American Society for Training and Development for eight years.

14:50~17:20

大会企画シンポジウム

(大教室 Lecture Hall)

Symposium Sponsored by SIETAR Japan

「日本のコンフリクト・マネジメントの現状と未来：法律、医療、教育、ビジネス」（使用言語：日本語）

“Present and Future of Conflict Management in Japan: Legal, Medical, Educational, and Business Fields” (Language: Japanese)

和田仁孝（早稲田大学法科大学院） Wada Yoshitaka (Waseda Law School)

中村芳彦（法政大学法科大学院） Nakamura Yoshihiko (Hosei University Law School)
中西淑美（大阪大学） Nakanishi Toshimi (Osaka University)
水野修次郎（麗澤大学） Mizuno Shujiro (Reitaku University)
鈴木有香（桜美林大学など） Suzuki Yuka (Obirin University)

意見や利害の対立を超えて、コミュニケーションを通じて問題解決をしていくコンフリクト・マネジメントは欧米では裁判に代わる紛争解決方法として認知されており、教育の分野ではいじめや校内暴力防止のためのトレーニング、協調性や問題解決能力を育む教育方法として取り入れられている。今年度は日本でも裁判外紛争解決(ADR)法が施行され、コンフリクト・マネジメントが我々の日常生活の中でより身近なものになっていく契機となる年である。

本シンポジウムでは、欧米発祥のコンフリクト・マネジメントが日本においてどのような形で導入され、発展するかという問題について法律、医療、教育、ビジネスの分野の専門家からの意見を伺った上で、研究者、教育者、実践者、市民がどのように協働をし、行動していくことが日本の中でのよりよい問題解決のアプローチの創造に貢献していくかを考えることを目的としている。

主な内容としては、①欧米と日本のコンフリクト・マネジメントの異なりと問題点(和田)、②これまでの日本のADRの実践と課題(中村)、③医療分野でのコンフリクト・マネジメントの現状と課題(中西)、④いじめ防止のアプローチとしての教育現場でのコンフリクト・マネジメントの可能性(水野)、⑤多様化する職場におけるコンフリクト・マネジメントとコミュニケーション教育(鈴木)からの発表を受けた上で、パネリスト同士のディスカッションと会場からの質疑応答で構成される。

発表者プロフィール(あいうえお順)

鈴木有香(すずき ゆか)

早稲田大学紛争交渉研究所客員研究員、桜美林大学非常勤講師など。コロンビア大学ティーチャーズ・カレッジにてコンフリクト・マネジメントの教育方法を学び、日本人のためのコンフリクト・マネジメントを大学、教員養成、企業研修レベルで開発、実践している。著書に『交渉とメディエーション』など。

中西淑美(なかにし としみ)

国立大学法人大阪大学コミュニケーションデザインセンター特任講師。コンフリクト・マネジメント、医療メディエーション、医療者－患者コミュニケーションの観点から、医療紛争を研究。著書に『医療コンフリクトマネジメント～メディエーションの理論と技法』。

中村芳彦(なかむら よしひこ)

法政大学大学院法務研究科教授・弁護士(弁護士法人法律事務所リエゾン)、第二東京弁護士会仲裁センター仲裁人候補者、国土交通省中央建設工事紛争審査会特別委員、日本弁護士連合会ADRセンター副委員長、1978年弁護士になり、調停人として、家事事件、建築関係、近隣紛争等の身近な紛争に数多く関与、著書に『リーガル・カウンセリングの技法』

水野修次郎(みずの しゅうじろう)

麗澤大学教授、認定スーパーバイザー、臨床心理士。ジョージワシントン大学卒(カウンセリング、Ed.D.)。著書:『カウンセリング練習帳』、『争いごと解決学練習帳』など。

和田仁孝（わだ よしたか）

早稲田大学法科大学院教授。早稲田大学紛争交渉研究所所長。1955年大阪生まれ、京都大学法学部卒。京都大学大学院、ハーバード大学研究員、九州大学法学部助教授、教授を経て現職。専門は法社会学、紛争処理論。著書・編著に『紛争処理論』『交渉と紛争処理』『ADR－理論と実践』など。

【Room: 302】

14:50～

大会企画 映画上映 Film Showing

普通の人々の普通の暮らしに敬意を：“Dear Pyongyang”

映画上映：“Dear Pyongyang”（2005年度製作, Produced in 2005）107分 107 min.

大阪市生まれで、朝鮮大学校卒業後、ラジオパーソナリティーなどを経て映像作家になり、ニューヨークニュースクール大学大学院（コミュニケーション学部メディア研究科）で修士号を取得した在日コリアン 2世のヤン・ヨンヒ（梁英姫）監督が、自身の家族を10年わたって撮り続けたドキュメンタリー映画。韓国済州島出身で朝鮮総連の幹部だった父や、30数年前に帰還事業で北朝鮮に帰国して現在ピョンヤンで暮らすピートルズや阪神の好きな3人の兄達の日常生活が描き出されている。これは一人残った末娘のヤン監督と父との和解の物語でもあり、生まれ育った日本に帰国することが叶わない兄達との引き裂かれた家族の物語でもある。ピョンヤンとは、ヤン監督にとっては、「そこで生き抜こうと頑張っている」大切な家族の暮らす場所。「いいところも悪いところもオープンにしなくては、日本人と理解しあえない」、と考えるヤン監督の作品は、普遍的な家族愛を切り口にして、普通の人々の日常の暮らしを丹念に追っている。

国家間に対立が起こり、垣根がより高く、より厚くなったとき、垣根の向こう側には普通の人々が私たちと変わらない普通の日常生活を送っていることは、忘れられてしまう。垣根を低くする、薄くする、越える、ための一つの方法は、生身の普通の人々の普通の暮らしに敬意を持ち続けることではないだろうか。

なお、この作品はベルリン国際映画祭・最優秀アジア映画賞、サンダンス映画祭・審査員特別賞、山形国際ドキュメンタリー映画祭・特別賞を受賞している。

Dear Pyongyang is a documentary film by *Zainichi* Korean director Yang Yonghi about her own family. Shot in Osaka Japan (Yang's hometown) and Pyongyang, North Korea, the film features Korean dialogue with Japanese subtitles. In August 2006, Yang also released a book in Japanese under the same title expanding on the themes she explored in the film.

In the 1970s, Yang's father, an ardent communist and leader of the pro-North movement in Japan, sent his three sons from Japan to North Korea under a repatriation campaign sponsored by ethnic activist organization and de-facto North Korean embassy Chongryon; as the only daughter, Yang herself remained in Japan. However, as the economic situation in the North deteriorated, the brothers became increasingly dependent for survival on the care packages sent by their parents. The film shows Yang's visits to her brothers in Pyongyang as well as conversations with her father about his ideological faith and his regrets over breaking up his family.

The film has received: the Network for the Promotion of Asian Cinema Award, Berlin International Film Festival; Special Jury Prize, Sundance Film Festival; and Special Mention Award, Yamagata International Documentary Film Festival.

企画立案：富岡美知子 龍谷大学

Planning by Michiko Tomioka, Ryukoku University

2007 年度異文化コミュニケーション学会 年次大会 研究発表抄録
SIETAR Japan 2007 Annual Conference Proceedings

発行日:2007 年 7 月 20 日

発行者:異文化コミュニケーション学会 SIETAR Japan

編集:町恵理子、浅井亜紀子、永田アデア、岩田祐子

SIETAR Japan Conference 2007

2007/07/20

Conference Proceedings Editors: Eriko Machi, Akio Asai, Adair Nagata,
Yuko Iwata



SIETARJAPAN

異文化コミュニケーション学会

<http://www.sietar-japan.org/>